

Всесоюзный
Центр
Переводов

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО АВТОМАТИЗИРОВАННОМУ
МЕТАЛЛОРЕЖУЩЕМУ ОБОРУДОВАНИЮ



104

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 104

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ

ПО АВТОМАТИЗИРОВАННОМУ МЕТАЛЛОРЕЖУЩЕМУ ОБОРУДОВАНИЮ

С о с т а в и т е л ь

к.т.н. Б.С. Воскобойников

П о д р е д а к ц и е й

к.т.н. М.С. Городецкого

УДК 802.0-323.2=82:621.9.06/038/

Ответственный редактор
И.И. УБИН

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Последнее издание англо-русского словаря по машиностроению и металлообработке вышло в 1969 г. С тех пор в машиностроении и станкостроении появились новые технические средства, существенно повышался уровень автоматизации производства во всех его разновидностях, от единичного до массового.

Широкое распространение получили станки с ЧПУ, на базе которых в СССР и за рубежом создаются гибкие производственные модули, гибкие автоматизированные участки и гибкие производственные системы. В упомянутый словарь не попали и многие термины по металлообработке, которые широко применяются в англоязычных странах. Публикуемая тетрадь составлена с целью оказания помощи инженерам и переводчикам при отыскании русских эквивалентов для тех английских терминов, которые не включены в ранее выпущенные словари и пособия. Русские эквиваленты представлены в том виде, в каком они фигурируют в отечественной нормативно-технической документации.

Предложения и замечания по содержанию настоящего выпуска просим направлять по адресу:
117218, МОСКВА, В-218, ул. КРЖИЖАНОВСКОГО, д.14, корп.1,
ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ

A

1. above resonance
balancing
зарезонансная балансировка

2. above resonance
balancing machine
зарезонансный балансировочный станок /у которого частота вращения ротора выше наибольшей частоты собственных колебаний системы ротор-паразитная масса/

3. abrasive cold
sawing machine
абразивно-отрезной станок

4. abrasive disc saw
см. abrasive cold sawing
machine

5. abrasive metal-
cutting machine
см. abrasive cold sawing
machine

6. acceleration limit
предельное ускорение

7. acceptance code for
machines
методы испытаний станков

8. accept/reject mode
способ отбора годных деталей /после автоматического измерения/

9. actuating arm
рабочее плечо рычага /к ведомому элементу/

10. adjustable height
fork/s/
вильчатый подъемник;
подъемный вильчатый захват

11. adjustable rotary
control
поворотный регулирующий орган /напр., потенциометр/

12. adjustable speed
control
регулирование скорости /или частоты вращения/

13. air actuator
пневмоцилиндр

14. air blast nozzle
продувочный наконечник /или патрубков/; продувочное сопло

15. air blow-off
обдув воздухом /под давлением/

16. air-driven
с пневмоприводом, пневматический
см. также air-operated

17. air-operated
см. air-driven

18. air washer
камера орошения /тепло-влагообменный аппарат для охлаждения, нагрева, увлажнения и осушения воздуха непосредственным соприкосновением с водой или раство-

ром солей/; мощный аппарат для очистки воздуха от /макро/частиц

19. align boring machine

станок для растачивания соосных отверстий

20. all geared machine
станок с зубчатыми передачами во всех приводах

21. Allen key
торцовый ключ /для деталей с многогранным углублением "под ключ"/

22. all-purpose machine
универсальный станок, станок широкого назначения

23. amount of machining
съем /металла/ при резании на станке

24. angle/d/ plate
1. угольник /для закрепления заготовок на станке/ 2. наклонная перегородка; наклонная подставка /напр., для сверления отверстий под углом/

25. anthropomorphic machine
человекоподобная машина /напр., робот/; машина из сочлененных элементов

26. antifriction center
центр /напр., токарного станка/, смонтированный в подшипниках качения

27. arbor shaft
инструментальная оправка; вал для крепления /вращающегося/ инструмента; инструментальный шпиндель

28. architectural components
детали конструкции, компоненты конструкции /или структуры/

29. articulated arm robot
робот с сочлененной рукой

30. articulated machine
машина из сочлененных элементов; машина с шарнирными соединениями

31. aspheric/al/ surface
поверхность, несколько отличающаяся от сферической /напр., эллиптическая, параболическая, гиперболическая и т.п./

32. ASR /automatic storage and retrieval/ warehouse
склад автоматизированной транспортно-накопительной системы

33. attaching station
станция /или позиция/ закрепления заготовок /на спутниках/

34. auto-depth control
автоматический контроль глубины обработки

35. auto-indexing head
головка /напр., многошпиндельная/ с автоматической индексацией

36. automatic/ally/ guided vehicle
автоматически направляемая тележка

37. automatic electrode changer
устройство автоматической смены электродов-инструментов /на электроэрозионном станке с ЧПУ/
см. также electrode changer

38. automatic lathe with multispindles
многошпиндельный токарный автомат

39. automatic manufacturing guidance
автоматическое управление производством /с помощью ЭВМ/

40. automatic twin pallet changer
двухпозиционное устройство автоматической смены спутников
см. также twin-pallet changer

41. auto screw machine
прутковый токарный автомат

42. axial piston pump
аксиально-поршневой насос

1. отворачивать, вывинчивать, свинчивать 2. отводить, выводить

2. back rest
задний резцедержатель /на поперечных салазках токарного станка/

3. back /spot/ facing
обратная подрезка торца

4. backfacing
см. back /spot/ facing

5. back stay
/подвижный/ люнет /токарного станка/

6. back/ward/ stroke
обратный ход

7. balancer
балансировочный станок

8. balancing in site
балансировка на месте /в собственных подшипниках и опорах без установки на балансировочный станок/

9. balancing machine minimum response /to the amount of unbalance/
порог чувствительности балансировочного станка по значению дисбаланса /наименьшее изменение значения дисбаланса, которое может выявить станок/

10. balancing machine sensitivity
чувствительность балансировочного станка по значению дисбаланса

В

1. back out

11. ball cage
сепаратор шарикоподшипника; шариковая клетка
12. ballize
обрабатывать поверхность /напр., кольца подшипника/ под шарики
13. ballnut assembly
шариковая винтовая пара
14. ball track
1. шариковая направляющая;
2./pl/ шариковые опоры качения
15. ball-type pull stud claw
шариковый зажим /для оправок, устанавливаемых в шпиндель/
16. band chart
контрольная карта с указанием пределов измеряемых параметров
17. banking
ограничительный /напр., о штифте/
18. bar code scanner
устройство считывания штриховых кодов
19. bar feed /turning/ machine
прутковый токарный автомат; прутковый токарный станок
20. bar machining center
многоцелевой прутковый токарный станок
21. bar member
выдвижной шпиндель /расточного станка/
22. bar-type boring machine
расточный станок с выдвижным шпинделем
23. bar work
1. прутковая заготовка
2. обработка прутка, прутковые работы
24. base box
основание, основная станина /станка/
25. base-column weldment
сварное основание - стойка /станка/
26. base jaw assembly
нижняя часть сборного кулачка /зажимного патрона/
27. base member
основание /станка/; базовая плита, базовая деталь
28. basic profile
основной профиль /резьбы/; номинальный профиль /резьбы/
29. basic unbalance vector
главный вектор дисбалансов
30. B axis motion
поворот горизонтального стола вокруг вертикальной оси /ось В/
31. bell-mouthed hole
отверстие с раструбом /у входа/

32. bellows actuator
сильфонный гидроцилиндр,
сильфонный пневмоцилиндр
33. below resonance
balancing machine
дорезонансный баланси-
ровочный станок /с частотой
вращения ротора ниже наи-
меньшей собственной частоты
системы ротор - паразит-
ная масса/
см. также hard bearing
balancing machine
34. bench-mounted
drill
вертикально-сверлильный
станок на колонне
35. bench-mounted
machine
см. bench-top machine
36. bench-top machine
настольный станок
см. также bench-mounted
machine
37. bending motion
изгиб /напр., в запястье
робота/, движение изгиба
38. bent holder
отогнутая державка /для
инструмента/
39. between-centers
lathe
центральной токарный ста-
нок, токарный станок для
обработки в центрах
см. также between-centers
turning machine
40. between-centers
turning machine
см. between-centers lathe
41. be up
находиться в работоспо-
собном состоянии /напр.,
о работе/, быть в состоя-
нии готовности
42. bevelled-ended
со скошенным концом /кра-
ем/, с фаской
43. beveller
устройство для снятия
фасок, устройство для
скашивания кромок
44. bevel-wheel
коническое зубчатое ко-
лесо
45. bladder hydro-
pneumatic accu-
mulator
баллонный пневмогидроак-
кумулятор /с разделите-
лем рабочих сред в виде
эластичного баллона/
46. blade guard
ограждение ленточной пи-
лы
47. blade insert
режущая пластина
48. blind-spline-
broaching
machine
станок для протягивания
глухих шлицев
49. block carriage
тележка /крана/
50. bolted assembly
болтовое соединение /с
гайкой/
51. bonded machine
станок с клеевыми соеди-

нениями /стальных/ базовых деталей

52. bore grooving
проточка кольцевых канавок в отверстиях

53. bore sizing machine
станок для точной обработки отверстия

54. boring and facing head
расточно-подрезная головка

55. boring cell
гибкий производственный модуль на базе расточного станка, гибкий автоматизированный участок из расточных станков

56. boring shaft
расточный шпиндель

57. box-column drill
вертикально-сверлильный станок на стойке
см. также box-column drilling machine

58. box-column drilling machine
см. box-column drill

59. box/-end/ wrench
кольцевой гаечный ключ

60. bracket milling machine
консольно-фрезерный станок

61. branch conveyor
ответвление от /основного/ транспортера /напр., для подачи заготовок к отдельным станкам/

62. branching
1. переход /программы/ не к следующему кадру, ветвление
2. резервный /напр., о цикле обработки/; обходный

63. brand new process
принципиально новый /технологический/ процесс

64. brazed-up carbide instrument с напаянными твердосплавными /режущими/ пластинами

65. breakaway force
сила страгивания /с места/, сила отрыва, начальная сила трения при разгоне

66. break through
прорывать стенку, выходить сквозь отверстие /о сверле/

67. bridge two pulleys
охватывать /ленточной пилой/ два шкива /ленточно-отрезного станка/

68. bridge-type milling machine
двухстоечный продольно-фрезерный станок

69. broach bar
внутренняя протяжка

70. broach carrier
рабочие салазки протяжного станка

71. broach gullet
впадина между зубьями протяжки

72. broach pull down machine

вертикально-протяжный станок с рабочим ходом салазок вниз

73. broach puller assembly
см. broach pull head

74. broach pull head
рабочий патрон станка для внутреннего протягивания
см. также broach puller assembly

75. buffer carousel
поворотный накопитель, поворотный магазин
см. также storage carousel, work carousel

76. buffing mop
полировальный круг

77. build line
сборочная линия

78. bundling
комплектное упаковывание

79. by-level broaching machine
протяжной станок без отвода заготовки при обратном ходе протяжки

80. by-pass conveyor
обводный транспортер /позволяющий обойти основной/, перепускной транспортер

С

1. cable drive
привод /напр., механизмов робота/ с помощью гибкого троса и шкивов

2. CAD/CAM hook-up
связь с системой автома-

тизированного проектирования и производства /функционирующей с помощью ЭВМ/

3. call station
станция вызова ЭВМ /оператором/

4. cam/-actuated/ clamp
эксцентриковый зажим
см. также cam lock

5. cam/-controlled/ machine
см. cam-driven machine

6. cam-controlled screw machine
см. cammed screw machine

7. cam-driven machine
станок с кулачковым приводом /подач/
см. также cam/-controlled/ machine

8. cam lock
кулачковый зажим /для станочных приспособлений/; эксцентриковый зажим
см. cam/-actuated/ clamp

9. camlock spindle nose
конец шпинделя типа "кэмлок" /в токарном станке/

10. cammed screw machine
кулачковый /прутковый/ токарный автомат, прутковый автомат с кулачковым приводом подачи

11. camming /of the

face of the spindle
nose/
неровности торцовой по-
верхности шпинделя /в
стандартах на нормы точ-
ности станков/

12. cam modifier
кулачковое устройство для
изменения траектории дви-
жения

13. capacity ratings
/pl/
основные параметры

14. cap screw
assembly
болтовое соединение /без
гайки/

15. capstan
токарно-револьверный ста-
нок с промежуточными /про-
дольными/ салазками

16. carbide-bladed
tools
см. carbide-tipped tools

17. carbide-tipped
tools
инструменты с твердосплав-
ными режущими пластинами

18. carbide/-tipped/
tooling
см. carbide-tipped tools

19. cargo container
грузовой контейнер /напр.,
для транспортировки обра-
ботанных деталей/

20. car-on-track
рельсовая тележка; тележ-
ка с постоянной траекто-
рией движения
см. также cartrack, carrier
on rails, tracked cart

21. carousel-like
вращающийся, поворотный,
карусельного типа

22. carriage compound
бабка /горизонтально-
расточного станка/ с
выдвижным ползуном; пол-
зунковая бабка

23. carrier on rails
см. cartrack, tracked
cart

24. cart-linked
связанные транспортными
тележками /напр., о
станках/

25. cartrack
рельсовая тележка
см. также carrier on
rails, fixed rail cart,
tracked cart

26. casting flaw
дефект литья

27. cast-iron
machine
станок с литыми чугунын-
ми базовыми деталями

28. cast machine
станок с литыми базовы-
ми деталями

29. CCD camera
полупроводниковая каме-
ра /напр., робота/ для
преобразования светово-
го изображения в цифро-
вое с помощью прибора с
зарядовой связью

30. cell
гибкий автоматизирован-
ный участок /с транс-
портно-накопительными и
загрузочными устройст-

вами/ с комплексным управлением от ЭВМ, гибкий производственный модуль

31. cell manager
оператор гибкого автоматизированного участка, оператор гибкого производственного модуля

32. cementer
клеильное устройство, устройство для склеивания

33. center-lathe
центровой токарный станок, токарный станок для обработки /деталей/ в центрах см. также between-centers lathe

34. center machining
обработка по оси детали

35. center of acceleration
точка твердого тела, вокруг которой вращается вся его масса; центр ускорений

36. centerpoint
острие /станочного/ центра

37. central mobility
централизованный привод /от одного приводного органа/

38. centre-hole
осевое отверстие; центральное отверстие

39. centrepiece
основной компонент, базовая деталь

40. centrifugal
breather

центробежный суфлер /для отделения воздуха от масла и сообщения масляных полостей с атмосферой/

41. centring diameter
посадочный диаметр /напр., на конце шпинделя для крепления патрона/

42. centring machine
центровальный станок

43. centring of tools
центрирующая поверхность для /крепления/ инструментов

44. centring register
базовая поверхность /напр., для установки инструментов в шпинделе/

45. centring safety carrier
уравновешенный поводок /напр., токарного станка/, используемый при обработке в центрах

46. centring sleeve
центрирующая поверхность шпинделя /напр., токарного станка/

47. chain sampling plan
см. skip-lot sampling plan

48. chain type carrier
каретка /смонтированная/ на бесконечной цепи /напр., в протяжном станке непрерывного действия/

49. change-over valve

гидрораспределитель m для осуществления смены /напр., спутника/

50. chatter-free
безвибрационный

51. chip control
стружкоудаление

52. chip hole
стружкоотводящее отверстие

53. chip-producing
machine
металлорежущий станок

54. chuck and shaft
lathe
патронно-центровой токар-
ный станок

55. chuck grinding
шлифование /изделия/ в
патроне

56. chucker and bar
machine
токарный станок для прут-
ковых и патронных работ

57. chuck-jaw changer
устройство автоматичес-
кой смены зажимных ку-
лачков /в патроне токар-
ного станка с ЧПУ/
см. также jaw changer

58. chuck key
ключ для патрона /напр.,
токарного, сверлильного/
см. также chuck wrench

59. chuck wrench
см. chuck key

60. chute conveyor
лотковый желобчатый кон-
вейер

61. CID camera
полупроводниковая камера
/напр., робота/ для пре-
образования светового
изображения в цифровое
с помощью прибора с ин-
жекцией заряда

62. CIM-related
equipment
оборудование комплексно-
автоматизированного про-
изводства, управляемого
ЭВМ

63. circular cutoff
machine
круглопильный отрезной
станок

64. circular job
обработка поверхности
вращения; обработка те-
ла вращения

65. circular part-
processing
center
токарный многоцелевой
станок
см. также NC turning
center

66. circular saw
type machine
круглопильный отрезной
станок

67. circular storage
tower
многоярусный цилиндри-
ческий накопитель

68. circumferential-
ly-spaced holes
отверстия, /равномерно/
распределенные по ок-
ружности

69. clamping insert
зажимная губка /напр.,
захвата робота/

70. clamping jaw
захват /напр., робота/
см. также claw member,
engaging claws

71. clamping plate
прижимной фланец; нажим-
ная планка /резцедержате-
ля/; нажимная доска

72. clamp/ing/ slot
паз для /зажимного/ ключа;
паз под крепежные болты
/напр., в столе станка/;
Т-образный паз

73. clapper block
tool holder
резцедержатель с откидной
доской /строгального стан-
ка/

74. claw member
см. clamping jaw

75. clearance hole
отверстие с /гарантиро-
ванным/ зазором /напр.,
под болт

76. clock-type
tachometer
часовой тахометр /с под-
счетом количества оборо-
тов объекта за определен-
ный интервал времени/

77. close tolerance
machining
обработка с жесткими
допусками, точная обра-
ботка

78. closing sleeve
type collet

зажимная цанга с нажим-
ной втулкой

79. CNC axes
управляемые координаты
в системе ЧПУ типа CNC

80. CNC/copy
milling machine
программно-копироваль-
ный фрезерный станок с
устройством ЧПУ типа
CNC

81. CNC lathe with
C-axis
токарный станок с угло-
вой индексацией шпинде-
ля от устройства ЧПУ
типа CNC

82. coated carbide
твердосплавная /режу-
щая/ пластина с изно-
стойким покрытием;
твердосплавный режущий
инструмент с износостой-
ким покрытием
см. также coated/-carbide/
cutting tool, coated
insert

83. coated/-carbide/
cutting tool
см. coated carbide

84. coated insert
см. coated carbide

85. code-on-carrier
identification
идентификация с помощью
кодирования спутников

86. collated packag-
ing
групповое упаковывание

87. collet and chuck
assembly

цанговый /зажимной/ патрон

88. collet holder
цанговый патрон; цанга

89. columnar fixture
зажимная стойка /для закрепления нескольких заготовок/

90. column with integral ways
стойка с направляющими, отлитыми заодно

91. combination turret lathe
токарно-револьверный станок с револьверным и поперечным суппортами

92. combined boring and honing machine
расточно-хонинговальный станок
см. также composite boring and honing machine

93. combined vertical and horizontal broaching machine
вертикально-горизонтальный протяжной станок /переналаживаемый на тот или другой вид обработки/

94. command center
центр управления /производством/

95. command voltage
управляющее напряжение

96. compensatory control
/автоматический/ контроль с вводом коррекций

97. complete-machining center
многоцелевой станок для полной обработки /детали/

98. component insertion machine
сборочная машина

99. composite boring and honing machine
см. combined boring and honing machine

100. composite machine
комбинированный станок

101. compound slide
крестовый стол

102. compound swivel spindle head
двухповоротная шпиндельная головка /обеспечивающая поворот шпинделя в двух плоскостях/

103. compound universal milling machine
консольно-фрезерный станок с поворотной /вокруг горизонтальной оси/ и подвижной в продольном направлении консолью /имеются также все движения, характерные для консольно-фрезерного станка/

104. comprehensive code
методика /или программа/ полных испытаний /напр., станка/

105. compressed-air driven machine
машина с пневматическим приводом /или приводами/
106. computed path control
схема расчета траектории движения элемента на ЭВМ
107. computer gauge center
координатно-измерительная машина с ЭВМ
108. concept/ual/design
принципиальная разработка конструкции; предэскизный проект
109. conditional branch
условный переход /в программе/
110. conditional rotor unbalance change
режимное изменение дисбалансов ротора /вследствие различных условий работы, - влажность, давление и др., - и режимов нагружения/
111. cone pulley machine
станок со ступенчатым ременным шкивом в главном приводе
112. consistent dimensional drift
систематические отклонения размеров /обработанных деталей/
113. consistent machining
стабильная обработка /на станке/
114. constant cycling machine
станок /или машина/ с постоянным рабочим циклом
115. constant surface speed control
поддержание постоянной скорости резания /напр., с помощью устройства ЧПУ токарного станка/
116. constant-value control
поддержание постоянной величины
117. contact-initiated /discharge/ machining
электроконтактная обработка /при которой на начальной стадии инструмент контактирует с заготовкой, а затем между ними функционирует электрическая дуга/
118. contact sensor
датчик контакта /напр., руки робота с внешним объектом/, датчик /со-/прикосновения
119. container drying machine
машина для сушки тары
120. continuation of the conveyor
ответвление транспортера /напр., к отдельно стоящему станку/

121. continuous bead
непрерывная полоса матери-
риала /напр., для склеи-
вания и герметизации/
122. continuously
running machine
станок непрерывного дей-
ствия
123. continuous motion
orienting and tap-
ping machine
гайконарезной станок с
ориентацией непрерывно
перемещающихся заготовок
124. continuous wire
machine
электроэрозионный вырез-
ной станок
см. также EDM wire machi-
ne, travelling wire elect-
rical discharge machine
125. contouring
accuracy
точность контурной обра-
ботки /на станке/
126. contour shaping
machine
копировальный поперечно-
строгальный станок
127. controlled initial
unbalance
достижимый начальный дис-
баланс /который можно
свести к минимуму индивиду-
альной балансировкой дета-
лей ротора или при конст-
руировании и изготовлении
ротора/
128. controlled
machining
обработка с самоподнаст-
ройкой
129. controlling
motor
электродвигатель при-
вода /напр., рабочего
органа станка/, привод-
ной /электро/двигатель
130. convergent-di-
vergent nozzle
суживающееся-расширяю-
щееся сопло /поперечное
сечение которого сначала
уменьшается, а затем
увеличивается/
131. conversational
graphics
assisted CNC
устройство ЧПУ типа CNC
с графическим дисплеем
132. convertable
planing machine
двухстоечный продольно-
строгальный станок с од-
ной подвижной стойкой
/для установки на стол
крупногабаритных заго-
товок/
133. converted lathe
and milling ma-
chine
станок для токарных и
фрезерных работ /выпол-
няемых поочередно/
134. conveying ma-
chine
транспортное устройство;
транспортёр; конвейер
135. conveyorize
оснащать транспортной
системой
136. coolant inducer
сопло для подачи СО под
давлением

137. coordinating hole
базовое отверстие

138. copy control
machine
копировальный станок

139. copying axis
управляемая координата
при копировании

140. copymill control
копировально-фрезерное
управляющее устройство

141. cored hole
отверстие, изготовленное
кольцевым сверлом

142 correction plane
interference ratio
коэффициент взаимного
влияния плоскостей кор-
рекции /отношение дис-
баланса в одной плос-
кости коррекции ротора
к дисбалансу в другой
плоскости коррекции/

143. counter-balanced
head
шпиндельная бабка, имеющая
противовес; уравновешенная
шпиндельная бабка /или
головка/

144. couple balancing
моментная балансировка
/при которой определяется
и уменьшается главный мо-
мент дисбалансов ротора/
см. также момент balancing

145. cranked carrier
хомутик с отогнутым кон-
цом; изогнутый поводок

146. crank mechanism
кривошипно-шатунный меха-
низм; кулисный механизм

/напр., в приводе попе-
речно-строгального
станка/

147. crankshaft cell
гибкий производственный
модуль для обработки ко-
ленчатых валов, гибкий
автоматизированный учас-
ток для обработки колен-
чатых валов

148. crank shaping
machine
поперечно-строгальный
станок с кулисным при-
водом

149. crate
1. многоместная /прямо-
угольная/ тара с гнез-
дами, ящик с гнездами
для установки обработан-
ных деталей 2. крейт

150. cross-feeding
turret lathe
токарно-револьверный
станок с головкой, имею-
щей горизонтальную ось
вращения /поперечная по-
дача обеспечивается
поворотом головки/

151. cross head
1. поперечина, траверса
2. соединительная балка
/портала/; переключатель

152. cross-rail head
шпиндельная бабка на по-
перечине /напр., про-
дольно-фрезерного стан-
ка/; суппорт на попе-
речине /напр., токарно-
карусельного, продольно-
строгального станка/,
вертикальный суппорт

153. cross sectional view
поперечный разрез, поперечное сечение

154. crosswise
поперечный; в поперечном направлении

155. cup nut
колпачковая гайка

156. curvilinear slotting machine
долбежный станок для обработки криволинейных поверхностей

157. cushion assembly
тормозное устройство /напр., гидроцилиндра/

158. cutter body
см. cutting /tool/ body

159. cutting /tool/ body
державка для режущего инструмента

160. cutting head assembly
пильная рама /ленточно-отрезного станка/

161. cutting job
обработка резанием

162. cutting movement
движение резания

163. cutting pass
проход режущим инструментом, ход режущего инструмента; технологический переход

164. cutting-power monitor
монитор контроля состояния режущего инструмента

по потребляемой /главным приводом станка/ мощности

165. cutting wheel carrier
ползушка с отрезным роликом /для резки труб/

166. cycle sequence
цикл, цикловая последовательность

167. cycle time
1. время /технологического/ цикла; оперативное время
2. время пребывания детали на производственном участке /напр., станочной системы/
3. такт выпуска

168. cycle-time
согласовывать во времени по /заданному/ циклу, функционировать в заданном цикле

169. cylinder actuator
гидроцилиндр; пневмоцилиндр

170. cylindrical turning machine
токарный станок для обработки цилиндрических поверхностей

D

1. daily master plan
см. daily order assignment

2. daily order assignment
дневное производственное задание

см. также daily master plan

3. data logger
регистратор д данных

4. DCC /direct computer controlled/ machine
станок с прямым ЧПУ от ЭВМ; станок системы группового управления от ЭВМ

5. dead length collet
зажимная цанга с нажимной втулкой

6. deadman's control
орган управления /станка/, включающий движение только при непрерывном воздействии на него /со стороны оператора/

7. deadzone
"мертвая" зона; зона /область/ нечувствительности

8. decision support system
информационная система для принятия решений /с помощью ЭВМ/

9. delivery truck
транспортная тележка
см. также transportation carrier, transport/ation/cart

10. deposit station
1. станция выгрузки материалов; выгрузочная станция 2. гнездо накопителя, гнездо магазина /напр., инструментального/

11. depth of thread
высота профиля резьбы

12. design-change flexibility
конструктивная гибкость /при переходе на обработку нового изделия/

13. design /and drawing/ office
конструкторский отдел, конструкторское бюро

14. desired line of cut
заданное направление реза /напр., на ленточно-отрезном станке/

15. desired path of motion
заданная траектория движения

16. detaching station
станция /или позиция/ раскрепления /обработанных на спутниках/ деталей

17. detail level automation
автоматизация мелких /в том числе вспомогательных/ операций

18. deviation for circularity
отклонение от круглости, некруглость

19. diagnostician
специалист по диагностике, специалист по диагностированию /оборудования/

20. dial/-type/- transfer machine
агрегатный станок с многопозиционным поворотным столом

см. также rotary table
index/ing/ machine

21. diamond locator
срезанный установочный
палец
см. также diamond /locat-
ing/ pin

22. diamond /locating/
pin
см. diamond locator

23. diamond /impregnated/
wire
проволока, армированная
алмазным порошком /напр.,
для резки металла/

24. diaphragm chuck
мембранный /зажимной/
патрон

25. dielectric carpet
диэлектрический /защит-
ный/ ковер /в электроус-
тановках/

26. die-milling
machine
станок для фрезерования
штампов

27. diestock
1. заготовка матрицы /или
пуансона/ 2. клупп

28. dimentional drift
отклонения размеров /об-
работанных деталей/

29. direct-acting
valve
гидроклапан прямого дей-
ствия /где величина от-
крытия проходного сече-
ния определяется воздей-
ствием потока рабочей
среды непосредственно на
запорно-регулирующий эле-

мент;/ пневмоклапан пря-
мого действия

30. direct-action
valve
см. direct-acting valve

31. direct-drive
ballscrew
шариковый винт с непосред-
ственным приводом
/от электродвигателя/

32. directional
control
управление потоками /ма-
териалов/; управление
направлением перемещения

33. directional
/control/ valve
распределитель для изме-
нения направления пото-
ка жидкости/, направля-
ющий пневмораспредели-
тель

34. direction revers-
ing switch
переключатель направле-
ния движения /вращения/,
реверсирующий переключ-
атель

35. direct produc-
tion worker
производственный рабочий

36. dirt control
грязеудаление

37. disc conveyor
дисковый конвейер /или
транспортер/

38. discharge
conveyor
разгрузочный транспор-
тер, выходной транс-
портер

39. disengaging position
позиция расщепления /двух деталей/
40. disfunction
аварийная ситуация; ненормальная работа; работа со сбоями; работа с появлением аварийных /опасных/ ситуаций
41. disk resurfacing machine
станок для повторной подрезки торцов /изношенного/ диска /напр., торозного/
42. dispatching control
диспетчирование; оперативное управление производством
43. dispensing gun
раздаточное устройство /напр., для жидких материалов/, раздаточный кран
44. disposable container
разовая тара
45. distributed zone control
позонное управление /с возможностью автономного управления в каждой зоне/
46. DNC-controlled machining center
многоцелевой станок системы группового управления от ЭВМ
47. dog plate
поводковая планшайба
48. double-belt conveyor
двухленточный транспортер
49. double coated carbide
твердосплавный /режущий/ инструмент с двухслойным /износостойким/ покрытием
50. double cut apparatus
двухинструментное отрезное устройство, где одним инструментом производится предварительный надрез /напр., стенки трубы/, вторым - окончательная отрезка
51. double-deck carousel of tooling
двухрядный поворотный инструментальный магазин
52. double-gantry milling machine
/крупногабаритный/ продольно-фрезерный станок с двумя подвижными порталами
53. double ended threaded screw
винт с отдельными резьбовыми шейками на концах /напр., с правой и левой резьбой/
54. double end facing and centring machine
двухсторонний станок для подрезки торцов и центрования

55. double housing planing machine
двухстоечный продольно-строгальный станок
56. double-lane conveyor
см. dual-lane conveyor
57. double-lane input
см. dual-lane input'
58. double-part gripping hand
рука /напр., робота/ для захвата /одновременно/ двух деталей
59. double ram vertical broaching machine
сдвоенный вертикально-протяжной станок /с противоположным перемещением рабочих салазок/
см. также double slide vertical broaching machine
60. double slide vertical broaching machine
см. double ram vertical broaching machine
61. double swivel-mounted spindle head
двухповоротная шпиндельная головка /с поворотом в двух плоскостях/
62. dovetail slide направляющая типа "ласточкин хвост"
63. dowel /locating/ pin
контрольный /установочный/ штифт; фиксирующий штифт /штырь/; базовый штырь; /установочный/ палец
64. down machine
станок, вышедший из строя; неработающий станок
65. downstroking machine
станок с рабочим ходом вниз
66. drillhead changing machine
станок с автоматической сменой многошпиндельных сверлильных головок
67. drilling and counterboring machine
сверлильно-зенковальный станок
68. drilling and threading machine
сверлильно-резьбонарезной станок
69. drilling cell
гибкий производственный модуль на базе сверлильного станка, гибкий автоматизированный участок из сверлильных станков
70. drive balls
ведущие шарики /напр., для передачи вращения от одного элемента другому/
71. drive center
ведущий центр /напр., токарного станка/, приводной центр
72. drive power
мощность привода; мощность, передаваемая приводом

73. drive signal
управляющий сигнал на
привод, управляющий си-
гнал на исполнительное
устройство /напр., станка/

74. drive/r/ wheel
1. ведущий шкив /напр.,
ленточно-отрезного станка/
приводной шкив 2. ведущее
/зубчатое/ колесо, привод-
ное колесо

75. driving connection
соединение /компонентов/
для передачи момента /уси-
лия/; кинематическая
связь

76. driving system
механизм передачи крутя-
щего момента

77. drop-off point
позиция выгрузки

78. drum changer
устройство /автоматичес-
кой/ смены барабанных ин-
струментальных магазинов

79. drum control
управление посредством
барабанного командоappa-
рата

80. drum logic
controller
барабанный командоаппарат
/с упорами/

81. dry cutting
machine
станок, работающий без
смазочно-охлаждающей
жидкости

82. dual-lane
conveyor

двухдорожечный транс-
портер
см. также double-lane
conveyor, twin con-
veyors

83. dual-lane input
двухдорожечное устрой-
ство подачи /напр.,
обрабатываемых деталей/
см. также double-lane
input

84. dual palleted
cart
тележка на два спутника

85. dual-ram surface
broaching machine
сдвоенный вертикально-
протяжной станок для
наружного протягивания

86. dual station
machine
станок с двумя рабочими
станциями /для одновре-
менной обработки двух
заготовок/, двухпозици-
онный станок

87. dunnage
предохранительная про-
кладка /напр., между
ярусами спутников, ук-
ладываемых на тележку/

88. duplex /machin-
ing/ cell
гибкий автоматизирован-
ный участок из двух
станков
см. также two-unit fle-
xible manufacturing cell

89. duplex machining
обработка двумя шпинде-
лями /одновременно/

90. duplex vertical
broaching machine
сдвоенный вертикально-
протяжной станок
см. также double ram
vertical broaching ma-
chine

91. duplicate
machining
копирная обработка, обра-
ботка по копиру

92. duty factor
1. /относительная/ про-
должительность включения
2. коэффициент /техничес-
кого/ использования /напр.,
станка/ 3. коэффициент за-
полнения периода импульса
/величина, обратная скваж-
ности/

93. dwindle into zero
уменьшать/ся/ до нуля

94. dynamic position
/of the tools/
текущее положение /ин-
струментов/

Е

1. economically
priced machine
конкуренетоспособный /по
стоимости/ станок

2. eddy-current
tachometer
магнитоиндукционный тахо-
метр /основан на взаимо-
действии магнитного поля,
вращаемого со скоростью,
пропорциональной измеря-
емой скорости/

3. edge locator
устройство для базирова-
ния заготовки по краям
/напр., на спутнике/;
установочные планки

4. edge planing
machine
кромкострогальный станок

5. EDM wire machine
электроэрозионный вырез-
ной станок
см. также continuous wire
machine, travelling wire
electrical discharge ma-
chine

6. educational machi-
ne
станок для обучения /спе-
циалистов/

7. ejector nozzle
эжекторное сопло /контур
его расширяющейся части
частично или полностью
не имеет жестких стенок/

8. eject sequence
цикл выгрузки, цикл раз-
грузки

9. electric-drive
machine
станок с электромехани-
ческим приводом /или
приводами/

10. electric/al/
spark machining
электроэрозионная обра-
ботка
см. также spark eroding

11. electric/al/
spindle

электрошпиндель; шпиндель, изготовленный заодно с валом электродвигателя

12. electrode banger
электрододержатель /электроэрозионного станка/

13. electrode changer
устройство автоматической смены электродов-инструментов
см. также automatic electrode changer

14. electronic hand-wheel
электронный штурвал /для регулирования скорости или ручных перемещений на станке с ЧПУ/

15. elevating-rail machine
станок с подвижной /в вертикальной плоскости/ поперечной

16. end drive center
станочный центр с ведущим торцом /напр., с зубьями, ведущими заготовку за торец/

17. end effector
конечное звено, исполнительное звено /при передаче движения/; исполнительное устройство; рабочий орган /напр., захват робота/

18. end finishing-centring machine
станок для окончательной обработки торцов и центрования

19. ending and centring machine
станок для подрезания торцов и центрования

20. endless-belt conveyor
замкнутый ленточный конвейер

21. endless/-loop/ conveyor
замкнутый транспортер, петлевой транспортер /или конвейер/
см. также endless-recirculation conveyor

22. endless-recirculation conveyor
см. endless/-loop/ conveyor

23. end mill holder
державка для концевых фрез

24. end plate
1. торцовая крышка
2. концевая шайба, концевой диск

25. end support
задняя стойка /горизонтально-расточного станка/

26. end/-working/ tool slides
резцовые салазки для обработки концов изделий /напр., в токарном автомате/

27. end-working
обработка концов /изделия/, обработка торцов

28. engaging claws /pl/
захват; захватное устрой-
ство

29. engaging position
позиция зацепления /двух
деталей/

30. equispace
равномерно располагать
/по линии, поверхности/

31. eroding machine
электроэрозионный станок

32. exchange gripper
head
сменное захватное устрой-
ство /напр., робота/

33. exhaust heat
recovery unit
теплопреобразователь
/теплообменный аппарат для
утилизации бросового теп-
ла или холода технологи-
ческого процесса/

34. extension head
удлинитель, удлинительная
головка

35. external broaching
machine
станок для наружного про-
тягивания

F

1. fabricated housing
сварная станина, сварной
корпус

2. face driver
поводковый патрон с тор-
цовыми зубьями /напр.,
для токарных работ/;
/станочный/ центр с ве-
дущим торцом

3. facing/centering
machine
центровально-подрезной
станок

4. facing test
проверка осевого биения
/напр., шпинделя/; про-
верка точности подрезан-
ного торца

5. false control
управление с ошибками

6. false machining
некачественная обработ-
ка, обработка с дефекта-
ми

7. fastener tapping
and orienting ma-
chine
гайконарезной станок с
ориентацией заготовок

8. fault detection
machine
установка для обнаруже-
ния дефектов /обработки/

9. fault finding
center
диагностический центр;
центр для обнаружения и
локализации неисправ-
ностей /напр., с помощью
ЭВМ/

10. feed/ing/ amount
скорость подачи; величи-
на подачи

11. feedback machine
станок с обратной связью

12. feed clutch
муфта включения подачи;
муфта механизма подачи

13. feed finger

1. направляющая труба /механизма автоматической подачи прутка/
2. подающий палец

14. feeding head
инструментальная головка с приводом подачи

15. feed member
двигатель подачи

16. feed-out
1. отвод; вывод 2. осевая подача в сторону заготовки /напр., при растачивании/ 3. с осевой подачей

17. feed table
1. табличка скоростей подач 2. силовой стол /агрегатного станка/; стол /рабочей/ подачи

18. feed track
1. питатель; входной транспортер /станочной системы/ 2. подающий лоток

19. fettling shop
отделение /обрубки и/ очистки литья

20. filister binding head
цилиндрическая головка /винта, болта/ со сферой

21. filtering drier
контактный влагоотделитель /где очистка рабочего газа происходит при его прохождении через отверстия фильтрующего элемента/

22. final machining cell

гибкий автоматизированный участок /или производственный модуль/ для финишной обработки /деталей/

23. final-tolerance machining
окончательная обработка, обработка с получением заданных допусков

24. finish boring head
головка для чистового растачивания

25. finished/-goods/ inventories /pl/
складские запасы готовых изделий, запас готовых изделий

26. first-off machine
опытный образец станка

27. fir tree grinding cell
гибкий автоматизированный участок /или производственный модуль/ для шлифования елочных пазов /напр., в лопатках турбин/

28. five-face machining
обработка /заготовки/ с пяти сторон /напр., на наклоняемом поворотном столе/

29. fixed-column machine
станок с неподвижной стойкой

30. fixed-rail cart
рельсовая тележка см. также cartrack

31. fixed-sequence machine
станок с цикловым ПУ
32. fixed table
1. несъемная планшайба /токарно-карусельного станка/ 2. /стендовая/ плита /для установки заготовки на станке с подвижной стойкой/
33. fixing hole
крепёжное отверстие, отверстие под винт /или болт/
34. fixture assembly
сборка зажимных приспособлений /напр., в гибкой производственной системе/
35. fixture key
шпонка станочного приспособления; установочная /или фиксирующая/ шпонка
36. fixtured work
заготовка, установленная в зажимном приспособлении /напр., спутника/
37. flange-mounted
прифланцованный; фланцевый /об электродвигателе/
38. flat-belt conveyor
ленточный транспортер, ленточный конвейер
39. flat-surface work
обработка плоскости
40. flatted
с лыской, с плоской площадкой
41. flatted parallel shank tool
инструмент с цилиндрическим хвостовиком с лыской
42. flat work
полосовая заготовка
43. flexible conveyor
переналаживаемый транспортер
44. flexible performance
гибкая /станочная/ обработка
45. flood coolant hose
шланг для подачи смазочно-охлаждающей жидкости /в зону резания/ поливом
46. floor-type conveyor
напольный транспортер, напольный конвейер
47. floor-type machining center
многоцелевой станок с неподвижной плитой /для крепления заготовки/ и подвижной стойкой
48. Floturn lathe
токарно-давольный станок
49. Floturn machine
см. Floturn lathe
50. flow path
траектория движения материалов; направление движения материального потока
51. fluid machinery
гидрооборудование; пневмооборудование
52. fluid-power system
гидросистема; пневмосистема

53. FM machine
станок гибкого автоматизированного модуля /или участка/
54. FMS-capable machine
станок, встраиваемый в гибкую производственную систему
55. focused shop
цех с узкой специализацией технологического оборудования /выпуска и потребителей/
56. foot step
подпятник; опора в виде /глухого/ отверстия см. toe step
57. force backwards
отжимать назад
58. forced-circulation running
принудительное вращение
59. force output
1. действующая сила, действительная сила 2. выходное усилие, выходная сила
60. forecasting algorithm
алгоритм /математического/ прогнозирования /на ЭВМ, напр., погрешностей обработки на станке/
61. forecasting compensatory control
автоматический контроль с вводом коррекций на основе математического прогнозирования /напр., погрешностей, вызванных биением шпинделя/
62. fork/-lift/ truck
автопогрузчик с вилочным захватом
63. form error
погрешность формы /обработанной детали/
64. forward rotation
правое вращение; вращение в заданном направлении
65. four-post toolholder
четырёхпозиционный резцедержатель /токарного станка/
66. free-fall area /for chips/
зона свободного схода стружки
67. free-machining material
хорошо /легко/ обрабатываемый материал, материал с хорошей обрабатываемостью /на станке/
68. friction conveyor
фрикционный транспортер, фрикционный конвейер
69. friction sawing
фрикционная резка, резка трением
70. from-the-bar lathe
прутковый токарный станок; прутковый токарный автомат
71. from-to chart
карта /или схема/ транспортных операций

72. front centring of tools
передняя центрирующая поверхность для крепления инструментов /напр., на переднем конце шпинделя/

73. front-operated turning machine
фронтальный токарный станок

74. full/y/-retract/ed/ position
/крайнее/ исходное положение, исходная позиция, позиция полного отвода назад /напр., штока цилиндра/

75. full-scale FMS
гибкая производственная система полного объема

76. fundamental component
основная составляющая /напр., суммарной погрешности обработки/

G

1. gang drilling machine
1. вертикально-сверлильные станки, установленные в ряд на общей станине 2. многошпиндельный /вертикально-/ сверлильный станок

2. gang/-spindle/ drilling machine
многошпиндельный сверлильный станок /для последовательной обработки детали различными шпинделями/

3. ganghead replaceable type machine
станок с автоматическим подводом к зоне обработки многошпиндельных головок /смонтированных, напр., в револьверной головке/

4. gantry-loaded machine
станок с порталным загрузочным устройством

5. gantry /loading/ system
портальное загрузочное устройство

6. gasketing compound
уплотнительный состав, уплотнительная смесь

7. geared-head machine
станок со шпиндельной бабкой /или головкой/, имеющей зубчатый редуктор

8. gearless head
шпиндельная бабка без зубчатых колес

9. generic interface
многофункциональное устройство связи, многофункциональный интерфейс

10. geometric/al/ relationship
взаимное расположение поверхностей

11. geometric/al/ tests
проверка геометрической точности /напр., станка/

12. gib/-headed/ key
клиновья шпонка с головкой

13. glueing fixture
приспособление для /автоматического/ наклеивания /напр., транспортного штыря на период манипуляций с обрабатываемой деталью, производимых роботом/

14. go down
выходить из строя /напр., о работе/

15. governor assembly
блок управления /напр., насосом/, управляющее устройство

16. guard door
защитная дверца /напр., в ограждении станка/

17. guidance wire
см. guide /path/ wire

18. guide body
корпус с направляющими

19. guided cart
автоматически направляемая тележка

20. guide /path/ wire
направляющий кабель /напр., для задания траектории движения транспортных тележек в гибкой производственной системе/
см. также guidance wire

21. guide stanchions
/pl/
направляющие колонны /напр., ленточно-отрезного станка/

22. gundrilling machine
станок для глубокого сверления

Н

1. hand crank
/изогнутая/ рукоятка

2. handcuff
фиксировать руку /робота для предотвращения ее перемещения, напр., перед входом в рабочую зону человека/

3. hand feed control
маховичок ручной подачи /напр., стола/

4. hand-load machine
станок с ручной загрузкой

5. hand/-held/ machine
ручная машина /напр., пневматическая/

6. hard bearing balancing machine
дорезонансный балансировочный станок
см. below resonance balancing machine

7. hazardous operation
травмоопасная операция

8. head slide
салазки суппорта /поперечно-строгольного станка/;
ползун суппорта /поперечно-строгольного станка/

9. headstock moving type automatic screw machine
продольно-токарный автомат, токарный автомат продольного точения
см. также sliding headstock /bar/ machine
10. heavyweight FMS
гибкая производственная система из тяжелых станков
11. hermetic closing
герметичное укупоривание
12. hexagon/al/ socket screw
винт с /цилиндрической головкой и/ шестигранным углублением "под ключ"
13. hex washer head
головка /винта/ с шестигранным буртиком
14. high accuracy machine
прецизионный станок, станок высокой точности
15. high-lift truck
машина /напольного транспорта/ с высоким подъемом /груза/
16. high-production /rate/ machine
см. high-productivity machine
17. high-productivity machine
высокопроизводительный станок
18. high-reduction transmission
передача /напр., зубчатая/ с широким редуцированием
19. high-repeatability precision
стабильно высокая точность /обработки/
20. high-speed balancing
высокочастотная балансировка /с частотой вращения, при которой балансируемый гибкий ротор уже не может рассматриваться как жесткий/
21. high-speed broaching machine
скоростной протяжной станок, станок для скоростного протягивания
22. high-speed drafting machine
быстродействующая чертежная машина /работающая от ЭВМ/; быстродействующий графопостроитель
23. high-speed head
быстроходная шпиндельная головка
24. hold-down tool
1. зажимное приспособление
2. прижим; прижимной /или зажимной/ элемент
25. hole milling and reaming machine
станок для расфрезерования и развертывания /круглых/ отверстий

26. hollow center
осевое отверстие /напр.,
в штоке/
27. honing cell
гибкий производственный
модуль на базе хонинговаль-
ного станка
28. horizontal arm
measuring machine
координатно-измерительная
машина с горизонтальным
держателем /измеритель-
ной головки/
29. horizontal band
/sawing/ machine
/горизонтальный/ ленточ-
ноотрезной станок /с го-
ризоньтальным расположе-
нием пильной рамы/
30. horizontal index
агрегатный станок с го-
ризоньтальным делительно-
поворотным столом
31. horizontal/vertical
milling machine
фрезерный станок с гори-
зоньтальным и вертикаль-
ным шпинделями
32. horizontal work
range
зона обслуживания /напр.,
робота/ в горизонтальной
плоскости
33. hydraulic actuator
/объемный/ гидродвигатель
/для преобразования энер-
гии потока рабочей жид-
кости в энергию движения
выходного звена/; гидро-
цилиндр
34. hydraulic balanc-
ing machine
станок с гидравлическим
уравновешиванием /напр.,
шпиндельной бабки/
35. hydraulic center
упорный центр с гидрав-
лическим поджимом
36. hydraulic circuit
1. гидросхема 2. гидро-
сеть; гидролиния
37. hydraulic fluid
power
гидравлика; объемный
гидропривод
38. hydraulically
counter-balanced
head
шпиндельная бабка /голов-
ка/ с гидравлическим
уравновешиванием
39. hydraulic pump
assembly
гидронасосная установка;
гидростанция
40. hydraulic rotary
actuator
гидромотор, гидродвига-
тель
41. hydrophobisation
гидрофобизирование /об-
работка покрытия гидро-
фобизирующей жидкостью
для получения водоот-
талкивающей пленки/
- I
1. idler roller
натяжной ролик

2. inching control
управление шаговыми /толч-
ковыми/ перемещениями /ра-
бочих органов станков/

3. inchute
подающий лоток

4. indexable carbide
инструмент с механическим
креплением многогранных
твердосплавных пластин

5. indexer machine
станок с автоматической
сменой шпиндельных го-
ловок

6. indexing changer
делительно-поворотное
устройство /автоматичес-
кой/ смены /напр., спут-
ников/

7. indexing conveyor
шаговый транспортер
см. также walking-beam
conveyor

8. indirect-acting
valve
гидроклапан непрямого
действия /где величина
открытия проходного се-
чения определяется воз-
действием потока рабо-
чей среды на вспомога-
тельный запорно-регули-
рующий элемент/; пнев-
моклапан непрямого дей-
ствия

9. indirect action
valve
см. indirect-acting
valve

10. induction hose
шланг для подачи жид-
кости

11. infeed conveyor
см. input conveyor

12. infloor tow
/line/ conveyor
транспортер /конвейер/ с
тяговым приводом /смон-
тированным/ под полом
/цеха/

13. in the horizontal
mode
с горизонтальной осью,
расположенный горизон-
тально

14. initial segment
начальное звено /напр.,
руки робота/

15. injected metal
assembly
соединение деталей путем
введения /между ними/
расплавленного металла

16. inline transfer
conveyor
прямолинейный транспор-
тер, прямолинейный кон-
вейер

17. in the machining
mode
в режиме обработки /на
станке/; в рабочем ре-
жиме /при обработке на
станке/

18. in-milling
попутное фрезерование,
фрезерование по подаче

19. in-process
storage
незавершенное производ-
ство, производственный
задел

20. in-process test
технологические испытания,
производственные испытания
21. input conveyor
загрузочный транспортер
/или конвейер/, входной
транспортер
см. также infeed conveyor
22. input carousel
загрузочный карусельный
магазин
23. input pallet
подводящий спутник /для
загрузки обрабатываемых
деталей на станок/
24. input station
загрузочная станция
/напр., станка/
25. input track
транспортер /для/ подвода
/напр., обрабатываемых
деталей к станку/, лоток
/для/ подвода
26. insert coating
/износостойкое/ покрытие
режущей пластины
27. insert drill
сверло с механическим
креплением режущих пластин
28. insertion head
сборочная головка, сборочное устройство
29. insert pocket
паз /гнездо/ под режущую пластину /напр., в корпусе сборной фрезы/, паз под нож
30. inspection machine
координатно-измерительная машина; контрольно-измерительная машина
31. inspection program
программа контроля /на координатно-измерительной машине с ЧПУ/
39. integral way column
стойка с направляющими /отлитыми заодно/
33. integrated parts changer
встроенное устройство для автоматической смены /обрабатываемых/ деталей
34. interlinking control
централизованное управление /несколькими рабочими станциями/
35. intermediate carriage
промежуточные салазки /токарно-револьверного станка/
36. intermittently manned machine
станок с периодическим обслуживанием оператором
37. internal diameter saw blade
дисковая пила с зубьями на периферии центрального отверстия

38. Int/ernational/
taper
конус ИСО /для инструмен-
тов/

39. in upstanding
relation
вертикально, в вертикаль-
ном положении

J

1. jaw changer
устройство /автоматичес-
кой/ смены зажимных ку-
лачков
см. также chuck-jaw chang-
er

2. jaw details (pl)
зажимные губки

3. jawless chuck
бескулачковый патрон

4. jib strip
регулируемый клин /в
направляющих станка/

5. jigless machine
станок, обрабатывающий
/заготовки/ без устано-
вочных приспособлений
/напр., координатно-рас-
точный/

6. jig table
стол-спутник
см. также part carrier

7. jig table appara-
tus
станок со столами-спут-
никами

8. job assignment
производственное задание,
рабочее задание
см. также job ticket

9. job dedicated
machine
специальный станок

10. job ticket
см. job assignment

11. job work out
передавать работу сто-
ронней организации

12. joint angle
1. угол стыкования /двух
компонентов/ 2. соедини-
тельный уголок

K

1. keyhole
см. key/way/ slot

2. key/way/ slot
шпоночный паз, шпоноч-
ная канавка
см. также keyhole

3. keyway milling
machine
шпоночно-фрезерный ста-
нок

4. knee type machin-
ing center
консольный многоцелевой
станок

L

1. large-dimensional
machine
крупногабаритный станок
см. также large-size/d/
machine

2. large optics
diamond turning
machine
алмазно-токарный станок

для обработки крупногабаритных оптических деталей

3. large-size/d/
machine

см. large-dimensioned machine

4. laser hardening
machine

лазерная закалочная машина

5. latching control
фиксация /рабочего органа/

6. lathe machine
токарный станок

7. lathe works /pl/
завод токарных станков

8. leakage testing
machine
установка для испытаний на утечки

9. left-hand holder
державка /держатель, оп-
равка/ для леворезущего
инструмента

10. lift bed
подъемная платформа
/напр., транспортной
тележки/

11. lift/ing/ table
подъемный стол /напр.,
для установки спутников
ярусами на тележке/;
подъемная платформа

12. lightly-manned
machine
станок с минимальным об-
служиванием /персоналом/

13. light/-weight/
machine

легкий станок, облегчен-
ный станок

14. limited-manned
cell

гибкий автоматизирован-
ный участок с минималь-
ным обслуживанием /пер-
соналом/

15. linear articula-
tion
скользящее сочленение

16. line-balancing
выравнивание загрузки
станков /напр., в авто-
матизированной системе,
управляемой ЭВМ/

17. line information
информация о ходе про-
изводства

18. liner-out
разметчик

19. load impact
ударная нагрузка

20. load/ing/ track
загрузочный транспортер
см. также input conveyor

21. local storage
местный накопитель
/напр., у станка/

22. locating chart
схема базирования /об-
рабатываемых деталей/

23. locking member
фиксатор, стопорный эле-
мент /напр., для зажима
режущей пластины в дер-
жавке/

24. locking plate
запирающая пластинка
/шайба/, упор

25. lockup assembly
блокировочное устройство

26. lot number
номер партии /деталей/,
код партии

27. lot release
уменьшение объема партий
/обрабатываемых деталей/,
разбиение партий на более
мелкие

28. low-speed
balancing
низкочастотная балансировка
/с частотой вращения,
при которой балансируемый
гибкий ротор еще можно
рассматривать как жесткий/

29. low-staffed manu-
facturing
малолюдное производство,
производство с ограничен-
ным обслуживанием /пер-
соналом/

30. lube system
система подачи СОЖ /масла/

М

1. machine-bound
pallet changer
пристаночное устройство
/автоматической/ смены
спутников /входящее в
комплект станка/

2. machine intelli-
gence
искусственный интеллект
станка /с ЧПУ/

3. machine-loading
/type/ robot
загрузочный робот станка

4. machine-tool
builder
/фирма-/изготовитель
станков, станкостроитель-
ное предприятие, станко-
строитель

5. machine-vision
inspection
контроль с помощью машин-
ного зрения

6. machining FMS
станочная гибкая произ-
водственная система

7. machining hour
станко-час

8. machining load
трудоемкость механичес-
кой обработки

9. machining resistan-
ce
сопротивление резанию
/на станке/; обрабатывае-
мость

10. machining track
траектория движения режу-
щего инструмента

11. magazine plate
диск /инструментального/
магазина

12. magnetic carrier
магнитный стол/ик/, маг-
нитная плита

13. main assembly
главный привод /станка/;
узел главного привода

14. manual spindle
drill
сверильный станок с руч-
ной подачей шпинделя

15. manufacturing capability
1. производительность
2. производственные возможности, технологические возможности
16. manufacturing center
многоцелевой станок
17. manufacturing cycle
производственный цикл; цикл обработки /детали на станке/
18. manufacturing flaw
дефект обработки, дефект изготовления
19. manufacturing hole
технологическое отверстие /напр., для базирования заготовки/
20. manufacturing-oriented machine
производственный станок, станок для крупносерийного /или массового/ производства
21. manufacturing productivity
производительность, объем выпуска
22. manufacturing technology
технология производства; производственная техника
23. master OOR /out-of-roundness/ value
большая часть /величины/ некруглости /обработанной детали/
24. materials-transport mechanism
транспортно-погрузочное устройство /напр., гибкого автоматизированного участка/
25. maximum head
максимальный напор /при котором обеспечивается длительная надежность, напр., турбины/
26. mechanical interface
перегрузочное устройство /напр., для переноса заготовки с тележки на станок гибкой производственной системы/, загрузочное устройство
27. mechanically driven machine
станок с механическим приводом
28. medium-duty machining
обработка при средних режимах резания
29. medium quantity production
среднесерийное производство
30. merit chart
диаграмма добротности /напр., станка/
31. metal cutting compound
смазочно-охлаждающая жидкость
32. metal-folding machine
кромкогибочный станок, кромкогибочный пресс

33. metal manufacturing industry
металлообрабатывающая промышленность
34. metal planing machine
продольно-строгальный станок
35. metering control
1. дозирование; дозиметрический контроль 2. дозатор
36. micro-based control
микропроцессорная система управления
см. также micro-based system
37. micro-based system
см. micro-based control
38. microscopic drilling machine
станок для сверления миниатюрных отверстий
39. mid position
среднее положение
40. milling cell
гибкий автоматизированный модуль /или участок/ для фрезерных работ
41. milling center
многоцелевой фрезерный станок /с ЧПУ и автоматической сменой инструмента/
см. также milling machine center
42. milling line
линия фрезерных станков, участок фрезерных станков
43. milling machine center
участок фрезерных станков; многоцелевой фрезерный станок
44. milling machine with table of variable height
консольно-фрезерный станок
45. milling spindle carrier
фрезерная бабка; каретка /или салазки/ фрезерного шпинделя
46. mill-roll lathe
вальцетокарный станок /для обработки прокатных валков/
47. mini coordinate boring machine
малогабаритный координатно-расточный станок
48. minimum response to unbalance
порог чувствительности /балансирующего станка/ по значению дисбаланса /наименьшее изменение значения дисбаланса, которое может выявить станок/
49. miter saw
отрезной станок для резки под углом
50. mitre saw machine
см. miter saw
51. mixed metal forming and machining operations
/комбинированная/ обра-

ботка металлов давлением
и резанием

52. mixed production
многономенклатурное про-
изводство

53. mock-up machine
макет станка

54. modular assembly
сборка из унифицирован-
ных элементов /модулей/
/напр., универсально-
сборных приспособлений/

55. modular jigging
универсально-сборная
/крепежная/ оснастка
/для закрепления загото-
вок на станках/

56. moment balancing
см. couple balancing

57. monostable device
устройство /блок/ с одним
устойчивым состоянием;
моностабильный блок

58. motion sensor
датчик перемещения /напр.,
рабочего органа станка/

59. motor-current
monitor
устройство /монитор/ для
контроля нагрузки по ве-
личине тока /напр., в
главном электродвигателе
станка для определения
состояния инструмента/

60. motor-generator
set
агрегат генератор-двига-
тель /напр., в приводе
стола продольно-строгаль-
ного станка/

61. movable column
machine

станок с подвижной стой-
кой

62. movable saddle
machine

станок с крестовым сто-
лом

63. movable table

1. подвижный стол
2. съемная планшайба /то-
карно-карусельного стан-
ка/

64. moving bridge
machine

станок с подвижным пор-
талом

65. moving bridge-
mill

продольно-фрезерный ста-
нок с подвижным порта-
лом

66. multi-axis machi-
ne

многокоординатный станок,
станок с ЧПУ, имеющий
несколько управляемых
координат

67. multi-component
force transducer

датчик для измерения
нескольких составляющих
силы резания

68. multi-discipli-
nary machine

см. multiple-operation
machine, part-processing
center

69. multi-face
machining

многосторонняя обработка,

обработка заготовки с нескольких сторон /с одного установка/

70. multiple cutter head

многоинструментальная головка

71. multiple diameter turning machine

станок для обтачивания многоступенчатых валов

72. multiple /holding/ fixture

см. multiple-part fixture

73. multiple-head type broaching machine

многоинструментный протяжной станок /для обработки заготовки одновременно несколькими протяжками/

74. multiple-loading fixture

см. multiple-part fixture

75. multiple-machine operator

обработка на нескольких станках

76. multiple-operation machine

многоцелевой станок
см. также multi-disciplinary machine, part-processing center

77. multiple-part fixture

многоместное /многопозиционное/ зажимное приспособление, приспособление для закрепления нескольких заготовок

см. также multiple /holding/ fixture multiple-loading fixture, multiple-type fixture

78. multiple parts handling

манипулирование с различными /обрабатываемыми/ деталями

79. multiple-station machine

многопозиционный станок /с позициями для установки нескольких заготовок/

80. multiple-station transfer machine

автоматическая линия

81. multiple-tool conveyor

инструментальный магазин большой емкости

82. multiple-type fixture

см. multiple-part fixture

83. multipocket toolholder magazine

многопозиционный инструментальный магазин

84. multi-purpose /spindle/ head

универсальная шпиндельная головка /с несколькими осями поворота/

85. multipurpose machining

многооперационная обработка

86. multi-robot cell

гибкий автоматизированный участок с несколькими роботами

87. multi-stage machining
последовательная обработка /заготовки/ на нескольких станках

N

1. NC turning center
токарный многоцелевой станок
см. также circular part processing center

2. near-net shape
профиль, близкий к заданному

3. net positive suction head
допускаемый кавитационный запас /обеспечивающий работу насоса без изменения основных технических показателей/

4. non-cantilevered machine
бесконсольный станок, станок с крестовым столом

5. non-load carrying machine
ненагруженный станок

6. nonorthogonal coordinates
непрямоугольные координаты

7. notching blade
нож /или резец/ для предварительной надрезки /напр., разрезаемой трубы/

8. nutating head
головка, бабка с накло-

няемым шпинделем /для обработки заготовок под различными углами/

O

1. /to/ OD chuck
обрабатывать наружный диаметр /изделия/ в патроне

2. odd/-shaped/ component
деталь неправильной формы

3. odd-shaped part
см. odd/-shaped/ component

4. off-angle hole
косое отверстие

5. off-center
смещенный от центра, внецентренный; смещенный с оси; эксцентричный

6. offset bed
наклонная станина /напр., токарного станка/

7. oil hydraulic machine
гидрофицированный станок, станок с гидроприводом

8. oil pressure-operated cylinder
гидроцилиндр

9. oil seal assembly
уплотнительное устройство

10. omnimill milling machine
широкоуниверсальный фрезерный станок, консоль-

но-фрезерный станок с /основным/ горизонтальным шпинделем и вертикальной шпиндельной головкой на поворотном хоботе

10. omnimill milling machine

широкоуниверсальный фрезерный станок, консольно-фрезерный станок с /основным/ горизонтальным шпинделем и вертикальной шпиндельной головкой на поворотном хоботе

11. omnimill versatile machine

см. omnimill milling machine

12. onboard microprocessor

микропроцессор на /транспортной/ тележке

13. one-directional AGV

нереверсивная автоматически направляемая тележка

14. one-of-a-kind part
единичная /обрабатываемая/ деталь

15. one-shift plant
завод, работающий в одну смену

16. one-to-one error
ошибка, передаваемая в отношении 1:1 /напр., о влиянии биения шпинделя на некруглость обработанной детали/

17. open ended sequence
незавершенный цикл

18. open front power press
открытый механический пресс

19. operating control
орган управления

20. operating efficiency
коэффициент /технического/ использования /напр., станка/

21. operating time
оперативное время; наработка /на отказ/

22. operational control
оперативное управление производством, диспетчирование

23. operation/al/ safety
безопасность труда; надежность /безотказность/ в работе

24. operative assistance
обслуживание /напр., станка/ оператором

25. optically guided AGV
тележка с оптической направляющей /напр., в виде светлой ленты на полу/

26. optical path trajectory
траектория движения /напр., тележки/, отслеживаемая оптическими средствами

27. optical pattern tracing control

оптическое копировальное /следающее/ устройство /обеспечивает копирование по чертежу/

28. optical pattern tracing machine
станок с оптической /копировальной/ следящей системой

29. order assignment
производственное задание

30. order/ing/ form
заказ-наряд /на изделие/

31. orthogonally movable machine
станок с прямолинейными перемещениями рабочих органов

32. orthodox machine
станок традиционного исполнения

33. oscillating bandsaw machine
ленточно-отрезной станок с /автоматическим/ возвратно-поступательным движением пильной рамы

34. oscillating drive member
элемент привода с осциллирующим движением

35. oscillating motion connection seal
уплотнение колебательно-го соединения /с относительным колебательным движением сопрягаемых деталей/

36. outboard support
задняя стойка /горизонтально-расточного станка/

37. outer support block
вспомогательные салазки /горизонтального станка для внутреннего протягивания/

38. outer support table
приставная станина /горизонтального станка для внутреннего протягивания/

39. outgoing conveyor
выходной транспортер, выходной конвейер, выгрузочный транспортер

40. outgoing table
разгрузочный стол

41. out-in motion
движение от /обрабатываемой/ детали и к ней

42. out milling
встречное фрезерование

43. out-of-balance force
неуравновешенная сила

44. output device
разгрузочное устройство, устройство вывода /напр., обработанных деталей/

45. output equipment
устройства отвода /напр., обработанных деталей от станков/, устройства вывода

46. output track
транспортер /для/ отвода /напр., обработанных деталей от станка/; лоток /для/ отвода

47. outside caliper
кронциркуль; толщиномер

48. over-clamping
зажим с избыточным усилием

49. overhauling load
контролируемая нагрузка

50. overhead carrier
транспортная тележка /или каретка/ верхнего расположения /напр., для переноса сменяемых инструментов/

51. overhead /traveling/ crane
мостовой кран; кран верхнего расположения

52. overhung situation
консольное расположение

53. overwrapping machine
заверточная машина

Р

1. packaging machine
упаковочная машина

2. pack cleaning
очистка тары

3. pallet carrier on rails
рельсовая тележка для /транспортировки/ спутников

4. pallet cart
тележка для /транспортировки/ спутников
см. также pallet /shuttle/ car

5. palletizing dunnage
предохранительная про-

кладка между спутниками /напр., при их укладке ярусами на тележке/

6. pallet machine
станок с автоматической сменой спутников

7. pallet receiver
устройство для установки спутников /у станка/

8. pallet /shuttle/ car
см. pallet cart

9. pallet stoker
накопитель спутников /с обрабатываемыми деталями/, магазин спутников

10. pallet truck
/самоходная/ тележка для манипуляций с поддоном /спутником/ на уровне пола

1. palm control
орган управления, приводимый в действие /всей/ ладонью

12. parallelogram links /pl/
передаточный механизм в виде параллелограмма

13. parallel-seat /gate/ valve
параллельная задвижка

14. parallel shank
цилиндрический хвостовик /инструмента/

15. parallel type twin pallet changer
двухпозиционное устройство автоматической смены

спутников с прямолинейными и параллельными перемещениями

16. part carrier
стол-спутник
см. также jig table

17. particularly configured machine
станок, имеющий специальную форму, станок со специфической формой

18. part present device
устройство /для/ подвода /обрабатываемых/ деталей /напр., к станку/

19. part print
чертеж детали

20. part-processing center
многоцелевой станок
см. также multiple-operation machine, multi-disciplinary machine

21. parts-delivery/return conveyor
транспортёр подачи и возврата /обрабатываемых/ деталей

22. path of motion
траектория движения, траектория перемещения /напр., режущего инструмента/

23. pattern to be cut
обрабатываемый /на станке/ контур, обрабатываемый профиль

24. payload capacity
полезная грузоподъемность

25. p.b. /push-button/ control
кнопочное управление

26. PCB /printed-circuit board/ machine
станок для обработки печатных плат

27. PCB /printed-circuit board/ drilling machine

станок для сверления печатных плат

28. PC interface
см. programmable controller interface

29. PC programming
программирование /обработки/ на штекерной панели /напр., станка с цикловым ПУ/

30. peak pulling capacity
наибольшее тяговое усилие /протяжного станка/

31. peck drill
сверлить с периодическим выведением сверла /для удаления стружки/

32. pendant-actuated control
управление /напр., станком/ с подвешенного пульта

33. personal protective equipment
средства индивидуальной защиты /напр., очки, рукавицы/

34. phase change fixturing
крепление /сложной по форме/ заготовки с помощью материала, легко переходящего из твердой фазы в жидкую и наоборот /для получения капсулы простой геометрической формы/

35. Philips head
головка /винта/ с крестообразным шлицем

36. pick-feed traverse machining
обработка при строчечной

подаче /на копировально-фрезерном станке/

37. pickup/deposit point
позиция загрузки-выгрузки

38. pick up point
точка загрузки; точка, из которой производится захват /напр., заготовки/; позиция ожидания /напр., инструмента при автоматической смене/

39. pickup station
станция загрузки материалов; загрузочная станция

40. pieces of dunnage
предохранительные прокладки /напр., между ярусами спутников, укладываемых на тележку/

41. pipe center
станочный центр для обработки труб /напр., на базе токарного станка/

42. pipe facing machine
станок для обработки концов труб /отрезков, подрезания, снятия фасок и заусенцев/

43. pit/-type/ planing machine
ямный продольно-строгальный станок

44. pivot actuator
поворотный гидроцилиндр, поворотный пневмоцилиндр

45. pivot/al/ axis
ось поворота; ось вращения; ось качания

46. pivot-type coupling
поворотное сочленение, шарнир

47. plain-type bushing
штулка без насечки

48. plain-way machine
станок с направляющими скольжения

49. planer-type boring machine
расточный станок с продольно-подвижным /или поперечно-подвижным/ столом

50. plate-processing center
многоцелевая установка для обработки листовых материалов

51. plunger hole
отверстие под фиксирующий штифт /напр., в делительном диске/

52. pneumatic actuator
пневмодвигатель; пневмоцилиндр

53. point of operation
1. режущая часть инструмента 2. зона резания, точка контакта инструмента и заготовки

54. polyarticular mechanism
многозвенный механизм /напр., рука робота/

55. portable conveyor
передвижной транспортер, передвижной конвейер

56. portable pipe cutter
переносное труборезное устройство
57. portal/-frame/ machine
портальный станок
58. portion pack
порционная тара /для использования материала заданными дозами/
59. positional deviation
отклонение при позиционировании /рабочего органа станка/
60. positional relationship
взаимное расположение; относительное положение /напр., двух деталей в узле/
61. positioning pin
базовый штифт /напр., для точной установки спутника/
62. position/ing/ tolerance
допуск на точность позиционирования /рабочего органа станка/, допуск на точность координатного перемещения
63. positive-displacement hydraulic machine
объемная гидромашинa /работа которой основана на попеременном заполнении камеры рабочей средой и вытеснении ее из камеры/
64. positive suction head
кавитационный запас /насоса/
65. power-actuated clamp
механизированный зажим
66. power feed control
рукоятка включения механической подачи
67. power roller conveyor
транспортер с приводными роликами, механизированный роликовый транспортер /или конвейер/
68. power traverse
/механическое/ быстрое перемещение
69. preplanning
предварительная /техническая/ проработка; технологическая подготовка производства
70. prescribed distance
заданное /напр., управляющей ЭВМ/ расстояние
71. press-fit bushing
постоянная кондукторная втулка
72. press-fitting
запрессовка
73. press-on closing
укупоривание насаживанием

74. primary machining
1. предварительная обработка; черновая обработка
2. первичная обработка; осуществление первой операции
75. prior art type machine
ранее выпущенный станок
76. priority scheduling
/автоматическое/ диспетчирование с учетом приоритетов
77. prismatic type indexing machine
многоцелевой станок с поворотным столом для обработки призматических деталей
78. processing center
гибкий производственный модуль
79. processing module
агрегатный узел станка
80. process plan
технологический маршрут; операционная технология; операционная технологическая карта
81. process tolerance
допуск параметра процесса; /заданный/ допуск на обработку
82. production center
производственный /или операционный/ станок; многоцелевой станок для крупносерийного производства
83. production flexibility
эксплуатационная гибкость
84. production machining center
многоцелевой станок для крупносерийного производства, производственный многоцелевой станок
85. production manager
начальник производства
86. production saw
производственный отрезной станок
87. production tooling
1. технологическое оснащение 2. технологическая оснастка
88. product line
1. линия для окончательного изготовления изделия /включая сборку/
2. технологический маршрут изделия 3. номенклатура выпускаемых изделий
89. product-oriented machine
станок, специализированный на определенных изделиях
90. product range
номенклатура выпускаемых изделий
91. product stream combining
соединение потоков продукции

92. product supporting carrier
спутник с обрабатываемой деталью
93. product units collecting
группирование продукции
94. profile slide assembly
копировальный суппорт /токарного станка/
95. programmable controller interface
интерфейс в виде программируемого контроллера /напр., для связи центральной ЭВМ гибкой производственной системы и координатно-измерительной машины/
см. также PC controller
96. programmable machine
станок с ЧПУ
97. programmably-controlled machine
см. programmable machine
98. programming center
отдел /или бюро/ подготовки управляющих программ /для станков/, бюро программирования
99. project leader
руководитель проекта
100. project plan
проект
101. pseudo-FMS
частично автоматизированная гибкая производственная система /напр.,
- без центральной ЭВМ или централизованного транспорта/
102. pseudo phase change fixture
приспособление для зажима заготовок /сложной формы/ с псевдофазовым изменением рабочей среды
103. pull-down broaching machine
вертикально-протяжной станок с рабочим ходом салазок вниз
104. pulley/gear housing
шкив, в котором смонтированы зубчатые колеса
105. pulling chuck
рабочий патрон /станка для внутреннего протягивания/
см. также pulling head
106. pulling head
см. pulling chuck
107. pull stud claw
цанговый зажим /для оправок, устанавливаемых в шпиндель/
108. pull-type actuator
тянущий стержень /напр., в механизированном приводе зажимного патрона/
109. pull-type broach
протяжной станок
110. purpose-built machine
специальный /специализи-

рованный/ станок; станок,
изготовленный по специ-
альному заказу

111. push bar
толкатель
см. также push-type ac-
tuator

112. push-cut shaping
machine
поперечно-строгальный
станок с "толкающим" ре-
занием /на прямом ходу
ползуна/

113. push-down
broaching machine
вертикально-прошивочный
станок с рабочим ходом
/салазок/ вниз

1114. push-type
actuator
см. push bar

115. push-up broaching
machine
вертикально-прошивочный
станок с рабочим ходом
/салазок/ вверх

Q

1. qiality control
center
контрольно-измерительная
машина

2. quality manager
начальник службы техни-
ческого контроля

3. queuing time
время пролеживания /об-
рабатываемой детали/ в
очереди

4. quick release
changing

быстрая смена /напр.,
инструмента/

R

1. radial arm drilling
machine
радиально-сверлильный
станок

2. radial/-type/
drill press
см. radial arm drilling
machine

3. radial error
motion
радиальное биение /напр.,
шпинделя станка/

4. radially extend-
ing flange
буртик

5. rail-elevating
control
управление подъемом по-
перечины /напр., про-
должно-строгального
станка/

6. railhead
1. суппорт на поперечи-
не; вертикальный суппорт
2. шпиндельная бабка
/напр., продольно-фрезер-
ного станка/ на попереч-
чине

7. ram milling head
ползунковая фрезерная
бабка

8. ram positioning
control
установка длины хода пол-
зуна /поперечно-строгаль-
ного станка/

9. ram-type headstock
ползунковая шпиндельная бабка /напр., многоцелевого станка/
10. random manufacturing
обработка /деталей/ в произвольной последовательности
11. ratchet push bar
толкатель с собачкой храпового механизма
12. rated head
расчетный напор /наименьший напор, при котором развивается номинальная мощность/
13. raw data
исходные данные
14. raw /primary/ part
заготовка
15. ready-to-replace position
позиция готовности /напр., спутника/ к /автоматической/ смене
16. ready-to-work position
рабочая позиция /напр., спутника с обрабатываемой деталью/
17. reciprocating cutoff machine.
ножовочный станок
18. reciprocating motor
безроторный гидромотор /или пневмомотор/, двигатель с возвратно-поступательным движением
19. recirculation conveyor
замкнутый транспортер, замкнутый конвейер
20. red-tag
регистрировать /или отмечать/ неработоспособное состояние /напр., станка/
21. reference limiting error
предельная основная погрешность /напр., реле/
22. refurbished tools
переточенные инструменты
23. regime running hours
режимная наработка /двигателя на регламентированных руководством по эксплуатации режимах/
24. register face
базовая поверхность; центрирующая поверхность
25. regrasp
перезажимать /напр., обрабатываемую деталь для очередной операции/
26. regrid
смещение /сетки/ координат /напр., в устройстве ЧПУ/
27. reject pin
отбраковочный упор /в сборочной машине/
28. reject trough
лоток /для/ бракованных деталей

29. related products
изделия одного технологического семейства; сходные изделия

30. release latch air actuator
разжимной пневмоцилиндр; пневмоцилиндр расфиксации

31. relieved locating pin
срезанный установочный палец

32. relieved locator pin
см. relieved locating pin

33. relocation error
ошибка переустановки /обрабатываемой детали на другой станок/

34. repeatable error
систематическая ошибка

35. repeat/ing/ accuracy
стабильность многократного воспроизведения рабочих характеристик; повторяемость /или стабильность/ позиционирования

36. replica master
ведущий механизм, кинематически подобный ведомому/ позволяющий воспроизвести на ведомом механизме функции, выполняемые оператором на ведущем/

37. resolver position measuring device
устройство измерения перемещений /напр., рабочего органа станка/ с резольвером

38. resonance balancing machine
резонансный балансирующий станок /у которого частота вращения ротора равна собственной частоте колебаний системы ротор-паразитная масса/

39. resource
1. единица производственного оборудования 2. pl. /имеющиеся/ технические средства /ресурсы/

40. rest button
пятя /станочного приспособления/; установочный палец; опорный штырь с головкой; постоянная опора с плоской головкой

41. resurfacing machine
станок для повторной подрезки торцов /напр., изношенных тормозных дисков/

42. retriever head
вспомогательный патрон /станка для внутреннего протягивания/

43. retrieving chuck
вспомогательный патрон /станка для внутреннего протягивания/

44. reversal error
погрешность позиционирования, замеренная после реверса

45. reverse rotation
левое вращение; вращение в обратную сторону; вращение в направлении, противоположном заданному

46. reversible AGV
реверсивная автоматически
направляемая тележка /мо-
жет отходить назад от по-
зиции загрузки у рабочей
станции/

47. reversing switch
переключатель направле-
ния движения /вращения/,
реверсирующий переключатель

48. re-usable
1. переналаживаемый
2. годный для повторного
использования; возврат-
ный /напр., о таре/

49. right-hand holder
держатель /державка, оп-
равка/ для праворежущего
инструмента

50. rigid production
machinery
эксплуатационно негибкое
оборудование /напр., спе-
циальные станки/

51. riser
1. промежуточная плита
/для увеличения высоты
установки заготовки/
2. подъемное устройство,
подъемник

52. robot changer
роботизированное уст-
ройство смены /напр., об-
рабатываемых деталей/

53. robotic tool
changer
захват /в руке/ робота
для автоматической смены
инструмента

54. robot/machining
center
роботизированный комп-
лекс на базе многоцеле-
вого станка

55. robot's /working/
envelope
рабочее пространство ро-
бота; зона досягаемости
робота

56. robo/t/ trailer
робокар, /транспортная/
тележка с роботом /напр.,
для обслуживания автома-
тизированной станочной
системы/, трансманипу-
лятор

57. roller /bearing/
rack
роликовая опора качения;
роликовый блок качения
/перемещается по направ-
ляющим станка/; ролико-
вая танкетка

58. roller /stock/
table
роликовый стеллаж /для
обрабатываемого прутка,
напр., на круглопильном
станке/

59. rolling fixture
поворотное приспособле-
ние /напр., для контро-
ля зубчатых колес/

60. rolling-on
machine
обжимная машина

61. rotary-drum
broaching ma-
chine

барабанно-протяжной
станок /напр., для об-
работки лопаток турбин/

62. rotary head
machine

станок с поворотной шпин-
дельной головкой /или
бабкой/

63. rotary machine
агрегатный станок с /де-
лительно-/ поворотным
столом

64. rotary machining
обработка вращающимся
/режущим/ инструментом

65. rotary pallet
shuttle
поворотное устройство ав-
томатической смены сто-
лов-спутников /с обраба-
тываемыми деталями/

66. rotary-table
broaching machine
карусельно-протяжной ста-
нок /с заготовками на
планшайбе/

67. rotary table in-
dex/ing/ machine
агрегатный станок с много-
позиционным поворотным
столом
см. также dial /-type/
transfer machine

68. rotary tooled
machine
станок с вращающимся ре-
жущим инструментом

69. rotary /type/
twin pallet
changer
двухпозиционный поворот-

ный стол для автоматиче-
ской смены спутников

70. rotating machine
станок с вращательным
главным движением

71. rotating tool
head
шпиндельная головка; го-
ловка с вращающимися ин-
струментами /или с вра-
щающимся инструментом/

72. rotational
articulation
поворотное сочленение,
шарнир

73. rotational
machining
обработка деталей типа
тел вращения

74. rotation/al/
part
деталь типа тела враще-
ния

75. rotor milling
machine
роторофрезерный станок

76. rough-bore
растачивать начерно
/предварительно/

77. rough-grinding
machine
обдирочно-шлифовальный
станок

78. rough-milling
machine
обдирочно-фрезерный ста-
нок, станок для черно-
вого фрезерования

79. round-column
drill

вертикально-сверлильный
станок на круглой колон-
ке

80. round-column
drilling machine
см. round-column drill

81. roundness chart
диаграмма /или карта/
контроля круглости /обра-
ботанной детали/

82. round shank
цилиндрический хвостовик
/инструмента/

83. route card
карта технологического
маршрута, маршрутная
карта
см. также routing card

84. router head
шпиндельная головка быст-
роходного фасонно-фре-
зерного станка

85. routing card
см. route card

86. routing flexibility
гибкость маршрутизации
/возможность изменения
технологического маршрута
при выходе из строя како-
го-либо станка/

87. rubber sack type
accumulator
баллонный пневмогидроак-
кумулятор, пневмогидро-
аккумулятор с резиновым
баллоном / в качестве
разделителя рабочих сред/

88. running hours
наработка /напр., двига-
теля/; продолжительность
работы

S

1. saddle-type
machine
станок с крестовым сто-
лом; станок со столом,
смонтированным на салаз-
ках

2. safe-drive tap
holder
предохранительный патрон
для метчиков

3. safety mat
предохранительный коврик
/напр., для отключения
робота при приближении
человека/

4. safety precau-
tions
меры предосторожности;
меры по охране труда

5. saw carrier
пильная рама /напр., лен-
точно-отрезного станка/

6. saw head
assembly
пильная рама /ленточно-
отрезного станка/

7. sawing center
многоцелевой отрезной
станок, гибкий производ-
ственный модуль на базе
отрезного станка

8. scaled-down
version
исполнение /модификация/
меньшего размера

9. scaled-up
version
исполнение /модификация/
большого размера

10. scraping cut
снятие очень тонкой стружки
11. screw capping
укупоривание навинчиванием
12. sealant cartridge
порция уплотняющего материала /напр., выдаваемая раздаточным устройством/
13. sealant dispensing
дозирование уплотняющего материала
14. seating cone
посадочное коническое отверстие /напр., под зажимную цангу/
15. seat member
установочный элемент, опорный элемент
16. secondary assignments /pl/
дополнительные /технические/ задания
17. selected interchangeability assembly
селекционная сборка, сборка с групповой взаимозаменяемостью
18. self centering
1. самоцентрирование; самоустановка 2. автоматическая выверка заготовки /напр., на станке с ЧПУ/, автоматическое выставление
19. self-controlling machine
станок-автомат

20. self-locking
самоторможение, самофиксация; заклинивание
21. semi-skilled worker
рабочий низкой квалификации
22. semiunmanned machining
обработка при ограниченном обслуживании /персоналом/
23. sensitive direction
направление повышенной чувствительности /напр., к восприятию внешних воздействий/
24. sensitive tapping machine
станок повышенной точности для нарезания резьбы метчиком /с ручной подачей инструмента/
25. serrated drive center
центр с граненым ведущим концом /напр., для токарного станка/
26. servo/-slide/ machine
станок с сервоприводами подачи
27. servomotor control
серводвигательное управление /напр., электроприводом/; серворегулирование
28. setting fixture
1. прибор /приспособле-

ние/ для /предварительной/
размерной настройки инст-
рументов 2. установочное
приспособление

29. shaper machine
фасонно-фрезерный станок
для /легкой/ обработки
изделий быстроходным
шпинделем /с частотой
вращения 10000 мин⁻¹ и
более/

30. shearing heat
тепловыделение при резке

31. shipping carton
картонный поддон для
транспортировки /изделий/

32. shopfloor manager
начальник участка, мастер

33. shopworn machine
станок, изношенный при
эксплуатации

34. shut-down
routine
стандартная подпрограмма
выключения /напр., стан-
ка с ЧПУ/

35. side-cutting
1. обработка /резанием/
боковых сторон /изделия/
2. подрезной /напр., об
инструменте/

36. side hole drilling
machine
станок для сверления от-
верстий на боковых сторо-
нах /изделия/

37. side-milling
machine
фрезерный станок для об-
работки вертикальных по-
верхностей

38. simplex milling
machine
одношпиндельный фрезер-
ный станок

39. single column
vertical machining
center
одностоечный вертикаль-
ный многоцелевой станок

40. single cut
apparatus
одноинструментное отрез-
ное устройство

41. single-end/ed/
boring machine
односторонний расточный
станок

42. single-function
одноцелевой /напр., о
станке;/ /узко/специали-
зированный

43. single-part
gripping hand
рука /напр., робота/ для
захвата одной детали

44. single point
turning
точение /обычным/ резцом
с острой вершиной

45. single set-up
machining
обработка /изделия/ с од-
ного установка /на станок/

46. single-slide bed-
type machine
станок с однокоординатным
перемещением стола по не-
подвижному основанию

47. single swivel-
mounted spindle
head

шпиндельная головка, поворачивающаяся в одной плоскости

48. singlex machine
одношпиндельный станок

49. six station machining center
многоцелевой станок с шестипозиционной револьверной головкой

50. size capacity
размеры установочной поверхности /для крепления заготовок/

51. sizing machine
станок для окончательной обработки /точно по размеру/

52. slant turn mill center
токарный многоцелевой станок с наклонной станиной

53. slicing machine
станок для отрезки тонких дисков

54. slide base
каретка /напр., токарно-револьверного станка/

55. slide rail
направляющая; направляющий рельс

56. slide-type coupling
скользящее сочленение, скользящий шарнир

57. slide-type loader
загрузочное устройство с возвратно-поступательным движением исполнительного органа

58. slide out
1. соскальзывать, сходиться, соскакивать 2. выдвигать, сдвигать

59. sliding head/fix-ed spindle machine
станок с подвижной шпиндельной бабкой и неподвижным /в осевом направлении/ шпинделем

60. sliding headstock /bar/ machine
токарный автомат продольного точения, продольно-токарный автомат см. также headstock moving type automatic screw machine

61. sliding member
подвижный орган

62. small-capacity machine
малогабаритный станок

63. smallest CNC control increment
дискретность контролируемого перемещения в системе ЧПУ типа CNC

64. soft bearing balancing machine
зарезонансный балансирующий станок /с частотой вращения ротора выше наибольшей частоты собственных колебаний системы ротор-паразитная масса/

65. spark eroding
электроэрозионная обработка, электроэрозия

см. также electric/al/
spark machining

66. spatial reasoning
пространственное мышле-
ние /напр., работа/

67. specialist ma-
chine
специальный станок

68. specialty machine
специализированный ста-
нок

69. spindle mount
1. подшипниковый узел
шпинделя 2. шпиндельный
узел, шпиндельная бабка

70. spindle unit
шпиндельная бабка

71. spin motion
вращательное движение
/напр., в запястье робо-
та/

72. spiral-drive
planing machine
продольно-строгальный
станок с червячно-рееч-
ным главным приводом

73. splash /protection/
guard
ограждение от разбрызги-
вания /смазочно-охлаждаю-
щей/ жидкости

74. spline-hobbing
machine
шлицефрезерный станок
/для обработки изделий
червячной фрезой/

75. split nut
разъемная гайка; раздвиж-
ная гайка; маточная гайка
/напр., в токарном стан-
ке/

76. spot/ting/
drill
центровочное сверло

77. spring collet
цанга; пружинящая /раз-
резная/ зажимная втулка;
пружинное перо цанги

78. spring loaded
center
подпружиненный /станоч-
ный/ центр

79. stability chart
характеристика динами-
ческой устойчивости
/напр., станка при ре-
зании/

80. stacker-truck
штабелер

81. stacking system
складская система

82. stack routing
machine
быстроходный фасонно-
фрезерный станок для об-
работки пакетов тонко-
листовых заготовок

83. standard machine
1. серийно-выпускаемый
станок 2. станок тради-
ционного исполнения

84. standby position
позиция готовности к ав-
томатической смене
/напр., спутника/, пози-
ция ожидания

85. start controls
/pl/
пусковые органы /напр.,
станка/

86. starter hole

предварительное отверстие /диаметром меньше заданного/

87. start-up head
пусковой напор /наименьший напор, при котором разрешается эксплуатация, напр., турбины/

88. static suction head
подпор /разность высот уровня жидкой среды в опорожняемой емкости и центра тяжести сечения входа в насос/

89. stepped /chuck/ jaws
ступенчатые кулачки токарного патрона

90. stock holder
магазин заготовок; магазин /исходных/ материалов

91. stocking
1. складирование; сдача /готовых изделий/ на склад
2. предназначенный для черновой обработки; поступающий в производство в виде сырого материала

92. stock table
стеллаж заготовок /напр., круглопильного станка/

93. stock tube
направляющая труба для пруткового материала /в токарно-револьверных станках и токарных автоматах/

94. stop assembly
узел упора, узел ограничителя /напр., хода рабочего органа станка/

95. stop carrier
корпус упора

96. stop controls
/pl/
органы останова

97. storage and retrieval system
транспортно-складская система

98. storage buffer
промежуточный накопитель /напр., гибкого автоматизированного участка/, вспомогательный накопитель

99. storage catousel
карусельный накопитель, поворотный магазин см. также buffer carousel, work carousel

100. storage conveyor
транспортер-накопитель

101. straightedge
поверочная линейка

102. straight-line milling machine
1. фрезерный станок для прямолинейной /или прямоугольной/ обработки; фрезерный станок с прямолинейной /или прямоугольной/ системой ЧПУ
2. продольно-фрезерный станок

103. straight-shank toolholder
1. инструментальная оправка с цилиндрическим хвостовиком 2. резцедержатель для инструментов с хвостовиком прямоугольного сечения
104. strip package
контурная тара /из которой продукция извлекается разрывом тары/
105. stroke positioning
длина хода; граничные точки хода /напр., стола/
106. subplate
установочная /или монтажная/ плита; базовая плита /универсально-сборного приспособления/
107. subsystem conveyors /pl/
вспомогательные транспортеры /напр., к отдельным станкам/
108. suction pickup assembly
отсасывающее устройство
109. surface pattern
профиль /обработанной/ поверхности
110. surfaced/-finish/symbols
обозначение шероховатости поверхности /на чертеже/
111. surfacing head
головка для обтачивания торца
112. surfacing wheel spindle
торцешлифовальный шпиндель
113. sustained performance
стабильные эксплуатационные показатели, стабильное качество работы
114. swage machine
установка для развода зубьев пилы
115. swaging machine
см. swage machine
116. swarf control
1. стружкоудаление, отвод стружки 2. дробление стружки
117. swingeable lever
поворотный рычаг
118. swing-arm assembly
поворотная рама /ленточно-отрезного станка/; поворотный рукав /ножовочного станка/
119. swing in/to/gap
наибольший диаметр устанавливаемого изделия над выемкой станины /торкарного станка/
120. swiss-type CNC
токарно-продольный автомат с устройством ЧПУ типа CNC
121. swivel-block head
качающаяся оправка /напр., расточного станка/

122. swivel headplate
поворотная часть суппорта
/строгального станка/

123. swivel-head
slotting machine
долбежный станок с пово-
ротной рамой /несущей
ползун/

124. systems-compatible
machine
станок, встраиваемый в ав-
томатизированные системы
/ с централизованным уп-
равлением от ЭВМ/

Т

1. tabletop machine
настольный станок

2. tapered knob
захватная головка /для
механизированного зажима
инструментальной оправки
в шпинделе станка/

3. taper-engage
зацеплять с помощью кони-
ческого соединения /напр.,
оправку со шпинделем/,
сцеплять с помощью кони-
ческого соединения

4. taper spindle
carrier
оправка, устанавливаемая
в конус шпинделя

5. taper strip milling
machine
станок для фрезерования
наклонной плоскости на
полосовом материале

6. taper-turning
device
приспособление для обра-
чивания конусов

7. target material
материал анода; материал
мишени; материал, в кото-
рый направлен пистолет
/напр., при забивке дета-
лей крепления/

8. task performance
выполнение заданной функ-
ции

9. teleoperator cont-
rol mechanism
управляющий механизм,
позволяющий с помощью
ведомого механизма /напр.,
манипулятора/ воспроиз-
водить /на расстоянии/
движения, выполняемые
оператором на ведущем
механизме

10. telescope to-
gether
телескопические склады-
вать/ся/ /напр., о щит-
ках, защищающих направ-
ляющие станка от струж-
ки/

11. telescoping
covers
телескопические щитки
/напр., для защиты на-
правляющих станка/

12. terminal
segment
конечное звено /напр.,
руки робота/

13. test mandrel
контрольная оправка

14. thermally
symmetric/al/
machine
термосимметричный ста-
нок

15. thermal machining center
многоцелевой станок для горячей резки /напр., плазменной и газоплазменной/
16. threaded tight затянутый /на резьбе/
17. threading relief groove
канавка для выхода резьбы
18. thread-producing machine
резьбонарезной станок
19. three-axis checking machine
трехкоординатная контрольно-измерительная машина
20. three-gear cluster
трехвенцовое зубчатое колесо
21. three-point
трехопорный /напр., о люнете/, с тремя точками контакта /напр., при базировании обрабатываемой детали/
22. three-roll wrist
трехповоротное запястье /робота/
23. three-tiered fixture arrangement
трехъярусное зажимное приспособление
24. three-unit flexible manufacturing cell
гибкий автоматизированный участок из трех станков
25. three-way
1. трехкоординатный; с тремя направлениями перемещений 2. в трех модификациях /напр., о выпускаемых станках/, в трех исполнениях
26. throat depth
расстояние от стойки до наружной плоскости резцедержателя /в долбежном станке/
27. through walking beam conveyor
сквозной шаговый транспортер /для подачи заготовок и выноса обработанных деталей/
28. ticket
1. паспорт /на оборудование/ 2. бирка, ярлык; прикреплять бирку 3. задание /напр., на обработку/
29. tilt-frame machine
станок с наклоняемой рамой /напр., ленточнопильный/
30. tilting body slotting machine
долбежный станок с поворотной рамой /несущей ползун/
31. tilting column machine
станок с наклоняемой стойкой
32. TNC /tracer numerical control/
milling machine

фрезерный станок с копировально-программным управлением

33. toe-board
оградительная напольная планка /доска/

34. toe step
подпятник; опора в виде /глухого/ отверстия /под нижний конец шпинделя, вала/
см. также foot step

35. toggle linkage
коленно-рычажный механизм

36. tool arm assembly
рука для автоматической смены инструмента

37. tool cart
тележка для перевозки режущих инструментов /в автоматизированной станочной системе/

38. tool feeding head
шпиндельная головка с приводом подачи инструмента

39. tool health monitoring
автоматический контроль состояния инструмента

40. tool holder assembly
сменный инструментальный блок

41. tool-holding head
1. суппорт /напр., строгального станка 2. разцедержатель

42. tooling mechanism
устройство для зажима инструмента /напр., цанговый патрон/

43. tooling set-up
1. инструментальная оснастка 2. /пере/наладка инструмента /на станке/; инструментальная наладка

44. tool lift
/автоматический/ подъем /строгального/ резца /перед холостым ходом/

45. tool magazine cart
тележка для перевозки инструментальных магазинов; тележка с магазином для пополнения станков инструментами

46. tool pallet cart
тележка со спутником для /режущих/ инструментов

47. tool post side head
приставная стойка с боковым суппортом /напр., к токарно-карусельному станку/

48. tool probe
головка для автоматического измерения инструментов

49. toolroom contour band machine
инструментальный ленточно-пильный станок

50. tool room machinery
инструментальные станки; станки инструментального производства

51. tool tray
инструментальный лоток; инструментальный поддон

52. tooth entrance
врезание зуба /в заготовку/

53. top jaw assembly
верхняя часть сборного кулачка /зажимного патрона/

54. torque controlled machining
обработка при /автоматическом/ контроле крутящего момента /на шпинделе/

55. torque sensing tap holder
патрон для метчиков с ограничением по крутящему моменту

56. total part-processing cell
гибкий автоматизированный участок для полной /механической/ обработки деталей

57. touch-sensor spindle
шпиндель с датчиком касания

58. tow pin
тяговый штырь /напр., для транспортирования тележки с помощью тягового привода/

59. tracer attachment
копировальное устройство, следящее устройство

60. tracer-guided machine
копировальный станок

61. tracked
перемещающийся по транс-

портной ленте; перемещающийся по рельсам

62. tracked cart
рельсовая тележка
см. также car-on-track, carrier on rails, cart-rack

63. track shaft
неподвижная опора качения

64. trailing hose
гибкий шланг

65. train about
охватывать /напр., ремнем, цепью/

66. transfer center
многоцелевой станок с автоматической сменой спутников и /много/шпиндельных головок

67. transfer member
передаточное звено /напр., в устройстве автоматической смены инструмента/; транспортная штанга

68. transferrable head
накладная /шпиндельная/ головка

69. transfer rail
направляющий рельс /штангового транспорта/ автоматической линии/

70. transportation carrier
транспортная тележка
см. также delivery truck, transport/ation/cart

71. transport/ation/
cart
см. transportation carrier
72. transporting bolt
транспортный штырь /наклеивается на обрабатываемую деталь на период переноса ее, напр., роботом/
73. travelling-bar-type boring machine
расточный станок с выдвигным шпинделем
74. travelling tool changer
автооператор для смены инструмента
75. travelling wire electrical discharge machine
электроэрозионный вырезной станок
76. traversing head shaping machine
поперечно-строгальный станок с подачей, осуществляемой перемещением ползуна
77. traversing pallet changer
подвижное устройство /автоматической/ смены спутников
78. triple coated carbide
твердосплавный /режущий/ инструмент с трехслойным /износостойким/ покрытием
79. T-slot milling machine
станок для фрезерования T-образных пазов
80. tube sawing machine
трубоотрезной станок
81. tubing stock
трубчатая /или трубчатая/ заготовка
82. tumble jig
кондуктор с поворотной /кондукторной/ плитой
83. Turcite-lined guide
направляющая с накладками из турцита
84. turned part
1. обточенная деталь; деталь, обработанная на токарном станке
2. деталь /типа тела/ вращения
85. turning and boring machine
токарно-карусельный станок
86. turning and chucking center
токарный многоцелевой станок для центровых и патронных работ
87. turning and machining center
многоцелевой станок для токарных и сверлильно-фрезерно-расточных работ
88. turning /-and-boring/ mill
см. turning and boring machine

89. turning radius
радиус поворота, радиус
циркуляции /напр., транс-
портной тележки/
90. turning tool-
holder
резцедержатель токарного
станка
91. turret-ram
milling machine
фрезерный станок с пово-
ротной подвижной фрезер-
ной бабкой
92. twin conveyors
двухдорожечный транспор-
тер /напр., роликовый/
см. также double-lane
conveyor, dual-lane con-
veyor
93. twin-head machine
станок с двумя шпиндель-
ными бабками
94. twin-head
shaping machine
поперечно-строгальный
станок с двумя ползунами
95. twin-pallet
changer
двухпозиционное устройст-
во /автоматической/ смены
спутников
см. также automatic twin-
pallet changer
96. twin six-station
turret machine
токарный станок с двумя
шестипозиционными револь-
верными головками
97. two-at-a time
machining
одновременная обработка
/на станке/ двух дета-
лей
98. two-hand
controls /pl/
двуручные органы управ-
ления /для обеспечения
безопасности оператора/
99. two-lane
conveyor
двухдорожечный транспор-
тер, двухдорожечный кон-
вейер
100. two-level
conveyor
двухъярусный транспортер,
двухъярусный конвейер
101. two-machining-
center cell
гибкий автоматизирован-
ный участок из двух мно-
гоцелевых станков
102. two-piece jaw
захватное устройство
/напр., робота/ с двумя
губками, захват с дву-
мя губками
103. two-plane ba-
lancing machine
станок для динамической
балансировки /определяю-
щий дисбалансы на вра-
щаемом им роторе/
104. two-position
spindle head
поворотная бабка /голов-
ка/ для обработки /из-
делия/ горизонтальным
или вертикальным шпин-
делем

105. two-screw pump
двухвинтовой насос /где
замкнутая камера образо-
вана двумя винтами, нахо-
дящимися в зацеплении и
неподвижной обоймой/

106. two-stand load
station
двухпозиционная станция
загрузки /напр., обраба-
тываемых деталей/

107. two-strand
conveyor
двухленточный транспор-
тер, двухленточный кон-
вейер

108. two-tier
carousel
двухъярусный поворотный
магазин /или накопитель/

109. two-unit flexible
manufacturing
cell
гибкий автоматизированный
участок из двух станков
см. также duplex /ma-
chining/ cell

110. two-way broaching
machine
станок для протягивания
заготовки на прямом и об-
ратном ходу рабочих сала-
зок

111. two-way machine
двухкоординатный станок

112. type-related
program
программа, учитывающая
индивидуальные характе-
ристики оборудования
/напр., работа/

113. typical machine
специальный станок; спе-
циализированный станок

U

1. ultrasonic drill-
ling assembly
узел для сверления с на-
ложением ультразвуковых
колебаний /на инстру-
мент/

2. ultrasonically
assisted ma-
chining
обработка с наложением
ультразвуковых колебаний
/на режущий инструмент/

3. unattended hours
/pl/
часы работы /оборудова-
ния/ без обслуживающего
персонала /по принци-
пам безлюдной техноло-
гии/

4. underutilized
machine
станок с низким коэффи-
циентом использования,
недогруженный станок

5. uneven-stiffness
rotor
неравножесткий ротор
/с неодинаковой жест-
костью в различных на-
правлениях/

6. unified system
комплексная система

7. uniformize the
amount of machin-
ing
обеспечивать равномер-

ный съем металла на станке

8. unit assembly
агрегатная головка; унифицированный узел; унифицированная сборочная единица

9. unit-built machine
станок агрегатного построения; станок, изготовленный из унифицированных узлов

10. unit-changeable machine
станок со сменными обрабатываемыми узлами /для последовательной обработки заготовки без переноса на другие станка/, станок переменной структуры

11. unit-load carrier
тележка для штучных грузов
см. также unit-load transporter

12. unit-load transporter
см. unit-load carrier

13. unitary assembly
автономный узел, автономная сборочная единица; блок, модуль

14. unpowered roller conveyor
рольганг

15. unscheduled
незапланированный; непредусмотренный производственным графиком /планом/

16. upgradable machine
станок с возможностью модернизации /в зависимости от спроса/

17. up-rated machine
модернизированный станок; станок с улучшенными техническими характеристиками

18. upright housing
стойка /напр., станка/

19. upstroking machine
станок с рабочим ходом вверх

V

1. vacuum closing
вакуумное укупоривание

2. vacuum gripper
вакуумный присос /напр., для захвата обрабатываемых деталей роботом/, вакуумный захват

3. vacuum /-sensing/ gauge
вакуумметр

4. value engineering
техико-экономический анализ; экономически эффективная техника

5. vane motor rotary actuator
шиберный гидродвигатель

6. VBM machining center
многоцелевой токарно-карусельный станок

7. vehicle mounted machine
передвижной станок
8. versatile robot
универсальный робот
9. vertical arm measuring machine
координатно-измерительная машина с вертикальным держателем /измерительной головки/
10. vertical /milling/ attachment
вертикальная /накладная/ фрезерная головка
11. vertical band machine
ленточно-пильный станок /с вертикальной пильной рамой/
12. vertical band-saw/ing/ machine
см. vertical band machine
13. vertical-bed machine
станок с вертикальной /базовой/ стойкой
14. vertical boring machine
1. токарно-карусельный станок 2. вертикально-расточный станок
15. vertical double ram broaching machine
сдвоенный вертикально-протяжной станок
16. vertical double slide broaching machine
см. vertical double ram broaching machine
17. vertical duplex broaching machine
см. vertical double ram broaching machine
18. vertical/horizontal machine
станок для обработки /изделия/ вертикальным и горизонтальным шпинделями /напр., продольно-фрезерный/
19. vertical index агрегатный станок с вертикальным делительноповоротным столом
20. vertically-oriented drilling machine
вертикально-сверлильный станок
21. vertical push-broaching machine
вертикально-прошивочный станок
22. vertical work range
зона обслуживания /робота/ в вертикальном направлении
23. vibratory finishing machine
см. vibro-finishing machine
24. vibro-finishing machine
виброгалтовочная установка для отделочной обработки /мелких изделий/

25. video monitor
видеомонитор /напр., в
автоматизированной ста-
ночной системе/

26. volume flexibility
гибкость по объему партий
/обеспечивает экономичес-
кую эффективность при об-
работке различных по объ-
ему партий деталей/

27. V-opening
V-образная /призматичес-
кая/ выемка /напр., для
закрепления заготовки/

28. V-thread
треугольная резьба

W

1. walking-beam
conveyor
шаговый транспортер, ша-
говый конвейер
см. также indexing con-
veyor

2. waterjet cutting
резка водяной струей под
большим давлением /напр.,
металла/

3. wedge-type blank
holder
клиновой прижим для за-
готовок

4. weighted hydraulic
accumulator
грузовой гидроаккумуля-
тор /где аккумулирование
и возврат энергии проис-
ходят за счет изменения
потенциальной энергии
груза/
см. также weight-loaded
accumulator

5. weight handling
capacity
грузоподъемность /транс-
портно-/загрузочного уст-
ройства

6. weighting chart
карта средневзвешенных
значений

7. weight-loaded
accumulator
см. weighted hydraulic
accumulator

8. wheel-spoke
planing machine
продольно-строгальный
станок для спиц /желез-
нодорожных/ колес

9. wire hole
отверстие под проволоч-
ный замок /напр., в го-
ловке болта/

10. wire machining
обработка на электроэро-
зионном вырезном станке;
обработка инструментом-
проволокой

11. wobble broaching
head
головка для обработки
при вращательном и посту-
пательном движениях на-
клоненной протяжки

12. wobbling motion
одновременное вращатель-
ное и поступательное дви-
жение наклоненного пред-
мета /напр., протяжки
при обработке многогран-
ного отверстия на токар-
ном станке/

13. work attaching
station

станция закрепления обрабатываемых деталей /на спутники/

14. work carousel
поворотный накопитель /или магазин/ для заготовок см. также buffer carousel, storage carousel

15. work carrier
1. приспособление-спутник
2. поводок, хомутик

16. work detaching station
станция раскрепления обрабатываемых /на спутниках/ деталей

17. workhead
передняя бабка /токарного станка/, бабка изделия /шлифовального станка/

17. working envelope of the robot
зона обслуживания робота

18. workload balance
равномерная загрузка /напр., станок гибкой производственной системы/

19. work pace
темп выпуска, производительность

20. workpiece centering
автоматическая выверка /позиции/ заготовки /напр., при установке на станок с ЧПУ/

21. workpiece/pallet assembly
приспособление-спутник с заготовкой

22. workpiece-pallet changer
устройство автоматической смены спутников с обрабатываемыми деталями

23. workpiece retaining assembly
зажимное приспособление, устройство для зажима обрабатываемой детали

24. work space
рабочее пространство /напр., робота/; производственная среда

25. work support bush
опорная втулка /станка для внутреннего протягивания/

26. work transfer carousel
замкнутый транспортер обрабатываемых деталей /в автоматизированной станочной системе/

27. wrench receiving opening
отверстие под ключ /напр., в винте/

28. wristbend motion
поворотное движение в запястье /робота/

X

1. X/-axis/ bed
станина с направляющими по оси X

Y

1. Y/-axis/ table
стол с перемещением по оси Y

2. YAW /motion/
1. поворот /напр., рабочего органа робота/ вокруг вертикальной оси 2. рыскание, отклонение от заданного направления движения

Z

1. zero crossing
нулевое пересечение /напр., управляющих сигналов синусоидальной и косинусоидальной формы/; нулевое прекрещивание

СОКРАЩЕНИЯ

AMT /advanced manufacturing technology/
прогрессивная техника

BTS /block tool system/
блочная инструментальная система; система инструментальных блоков

CIFM /computer integrated flexible manufacturing/
гибкое автоматизированное производство, управляемое ЭВМ

CMPM /computer-managed parts manufacture/
производство деталей при /комплексном/ управлении от ЭВМ

CVD /chemical-vapor deposition/
химическое осаждение из паровой фазы, нанесение /твердого покрытия паробразными химически-

ми соединениями /напр., парами карбидов хрома и титана/

DDS /dynamic data system/
система передачи динамических параметров /для автоматического контроля вибраций/

ECO /engineering change order/
указание об изменении в конструкции /в информационной производственной системе/

FAS /flexible assembly system/
гибкая сборочная система

FBG /feedback gaging/
/автоматическое/ измерение с обратной связью /напр., в системе управления станком/

FMF /flexible manufacturing factory/

/комплексно-/автоматизированный завод /с централизованным управлением от ЭВМ/

FTS /flexible tooling system/
инструментальная система из унифицированных элементов /для сборных инструментов/

IR /industrial robot/
промышленный робот

MHS /material-handling system/
система /автоматического/ манипулирования материалами; /автоматизированная/ транспортно-погрузочная система

NDT /nondestructive testing/
неразрушающий контроль

OOR /out-of-roundness/
некруглость; овальность

PC /personal computer/
персональная ЭВМ

PCR /process-control robot/
контрольный робот, робот-контролер

RIA /Robotic Industries Association/
ассоциация робототехники /США/

SME /Society of Manufacturing Engineers/
общество инженеров-технологов /США/

SREM /spindle radial error motion/
радиальное биение шпинделя

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

А

автоматическая линия М 80
автоматический контроль глубины обработки А 34
автоматический контроль состояния инструмента Т 39
автоматически направляемая тележка А 36

автоматическое управление производством А 39
автооператор для смены инструмента Т 74
автопогрузчик с вилочным захватом F 62
агрегатный станок с вертикальным делительным поворотным столом V19

агрегатный станок с горизонтальным делительно-поворотным столом Н 30
агрегатный станок с многопозиционным поворотным столом D 20; R 67
алгоритм прогнозирования F 60

Б

базовая поверхность С 44
балансировочный станок В 7
барабанный командоаппарат D 80
блокировочное устройство L 25
быстродействующий графопостроитель Н 22
быстроходная шпиндельная головка Н 23

В

вертикально-горизонтальный протяжной станок С 93
видеомонитор V 25
входной транспортер F 18
выдвижной шпиндель В 21
высокопроизводительный станок Н 16, 17
выходной транспортер O 39

Г

гибкая производственная система из тяжелых станков Н 10
гибкий автоматизированный участок С 30
гибкий автоматизированный участок для полной обработки деталей Т 56

гибкий автоматизированный участок для финишной обработки F 22

гибкий автоматизированный участок для фрезерных работ M 40

гибкий автоматизированный участок из двух станков D 88; T 109

гибкий автоматизированный участок с мини-мальным обслуживанием L 14

гибкий автоматизированный участок с несколькими роботами M 86

гибкий производственный модуль С 30

гибкий производственный модуль для обработки коленчатых валов С 147

гибкий производственный модуль для финишной обработки F 22

гибкий производственный модуль на базе расточного станка В 55

гибкий производственный модуль на базе сверлильного станка D69

гибкость маршрутизации R 86

гибкость по объему партий V 26

гидрооборудование F 51

гидросистема F 52

головка для автоматического измерения инструментов T 48

головка с автоматической индексацией A 35

группирование продукции P 93

Д

датчик для измерения не-
скольких составляющих
силы резания М 67
датчик контакта С 118
датчик перемещения М 58
движение изгиба В 37
движение резания С 162
двухдорожечное устройство
подачи D 57, 83
двухдорожечный транспор-
тер D 56, 82; Т 92;
Т 99
двухленточный транспортер
Т 107
двухповоротная шпindelь-
ная головка D 61
двухпозиционное устройст-
во автоматической сме-
ны спутников А 40;
Т 95
двухпозиционный станок
D 86
двухпозиционный поворот-
ный стол для автомати-
ческой смены спутников
R 69
двухрядный поворотный ин-
струментальный магазин
D 51
двухстоечный продольно-
фрезерный станок В 68
двухсторонний станок для
подрезки торцов и цент-
рования D 54
двухленточный транспортер
D 48
двухъярусный транспортер
Т 100
диагностический центр
F 9
диаграмма добротности
M 30

дисковый конвейер D 37
диспетчирование D 42
диспетчирование с учетом
приоритетов P 76

З

загрузочная станция P.39
загрузочный карусельный
магазин I 22
загрузочный робот станка
M 3
загрузочный транспортер
/или конвейер/ I 11,
21; L 20
заданная траектория дви-
жения D 15
замкнутый ленточный кон-
вейер E 20
замкнутый транспортер
E 21, 22; R 19
захват C 70, 74; E 28
захватное устройство
E 28
зона обслуживания робота
W 17

И

идентификация с помощью
кодирования спутников
C 85
инструменты с твердо-
сплавными режущими
пластинами C 16, 17,
18
интерфейс в виде програм-
мируемого контроллера
P 28, 95
информационная система
для принятия решений
D 8
информация о ходе произ-
водства L 17

исполнительное устройство
Е 17

К

карта транспортных операций F 71
карусельный накопитель
S 99
консольный многоцелевой
станок K 4
конструктивная гибкость
D 12
контрольно-измерительная
машина Q 1
координатно-измерительная
машина с ЭВМ C 107
контроль с помощью машин-
ного зрения M 5
коэффициент технического
использования D 92
крестовый стол C 101
кулачковый /прутковый/
токарный автомат C 6,
10

Л

лазерная закалочная маши-
на L 4
ленточный транспортер
F 38

М

магазин заготовок S 90
малолюдное производство
L 29
маршрутная карта R 83, 85
методы испытаний станков
A 7
механизированный зажим
P 65
механизм передачи крутя-
щего момента D 76

микропроцессорное уст-
ройство управления
M 36, 37
многозвенный механизм
P 54
многоместное зажимное
приспособление M 72,
74, 77, 82
многопозиционный инстру-
ментальный магазин
M 83
многофункциональный ин-
терфейс G 9
многоцелевой отрезной
станок S 7
многоцелевой прутковый
токарный станок B 20
многоцелевой станок
M 68, 76; P 20
многоцелевой станок для
крупносерийного про-
изводства P 82, P 84
многоцелевой станок си-
стемы группового уп-
равления от ЭВМ D 46
многоцелевой станок с
неподвижной плитой
F 47
многоцелевой токарно-ка-
русельный станок
V 6
многоярусный цилиндри-
ческий накопитель
C 67

Н

накладная шпиндельная
головка T 68
накопитель спутников
P 9
напольный транспортер
F 46
направляющий кабель
G 17, 20

наработка R 88
незавершенное производ-
ство I 19
нереверсивная автоматичес-
ки направляемая тележ-
ка O 13
номенклатура выпускаемых
изделий P 90

О

обводный транспортер B 80
обработка двумя шпинделя-
ми D 89
обработка заготовки с пя-
ти сторон F 28
обработка по копиру D 91
обработка при ограничен-
ном обслуживании S 22
обработка с самоподнаст-
ройкой C 128
обработка тела вращения
C 64
одностоечный вертикальный
многоцелевой станок
S 39
одношпиндельный станок
S 48
оперативное управление
производством D 42
основные параметры C 13
ответвление от /основно-
го/ транспортера B 61

П

патронно-центральной токар-
ный станок C 54
переключатель направле-
ния движения D 34
переналаживаемый транс-
портер F 43
питатель F 18
поворотное устройство ав-
томатической смены сто-
лов-спутников R 65

поворотный накопител
B 75; S 99; W 14
позиция выгрузки D 77
позиция загрузки-выгруз-
ки P 37
позонное управление
D 45
ползунковая бабка C 22
ползунковая фрезерная
бабка R 7
ползунковая шпиндельная
бабка R 9
портальное загрузочное
устройство G 5
прибор для размерной
настройки инструмен-
тов S 28
пристаночное устройство
автоматической смены
спутников M 1
программа контроля I 31
программирование обра-
ботки на штекерной
панели P 29
программно-копировальный
станок с устройством
ЧПУ типа CNC C 80
промежуточный накопи-
тель S 86

Р

рабочее пространство
робота R 55; W 24
рабочий орган E 17
разгрузочное устройство
O 44
разгрузочный транспортер
D 38
расточно-подрезная го-
ловка B 54
расточный станок с выд-
вижным шпинделем
B 22
реверсивная автоматичес-

ки направляемая тележка R 46
режущая пластина B 47
рельсовая тележка C 20,
23, 25; F 30; T 62
рельсовая тележка для
спутников P 3
робокор R 56
роботизированное устрой-
ство смены R 52
роботизированный комплекс
на базе многоцелевого
станка R 54
робот с сочлененной рукой
A 29
ротофрезерный станок R 75
рука для автоматической
смены инструмента T 36
рука для захвата двух де-
талей D 58
рука для захвата одной
детали S 43

С

сборочная линия B 77
сварная станина F 1
сверлильно-резьбонарез-
ной станок D 68
сдвоенный вертикально-
протяжной станок D 59,
60, 90
серводвигательное управ-
ление S 27
склад автоматизированной
транспортно-накопитель-
ной системы A 32
складирование S 91
складская система S 81
следающее устройство T 59
сменное захватное устрой-
ство E 32
стандартная подпрограмма
выключения S 34
станок-автомат S 19

станок, встраиваемый в
гибкую производствен-
ную систему F 54
станок гибкого автоматизи-
рованного модуля
F 53
станок для обработки печ-
чатных плат P 26
станок для растачивания
соосных отверстий
A 19
станок непрерывного дей-
ствия C 122
станок с автоматической
сменой многошпиндель-
ных головок I 5
станок с автоматической
сменой многошпиндель-
ных сверлильных голо-
вок D 66
станок с автоматической
сменой спутников P 6
станок с гидравлическим
уравновешиванием
H 34
станок с крестовым сто-
лом S 1
станок с кулачковым при-
водом /подач/ C 5, 7
станок с минимальным об-
служиванием L 12
станок с наклоняемой
стойкой T 31
станок с обратной связью
F 11
станок с поворотной шпин-
дельной головкой
R 62
станок с порталным за-
грузочным устройством
G 4
станок с прямым ЧПУ от
ЭВМ D 4
станок с сервоприводами
подач S 26

станок с цикловым ПУ
F 31
станок с ЧПУ P 96, 97
станочная гибкая производ-
ственная система M 6
стол-спутник J 6; P 16
стружкоудаление C 51

Т

твердосплавный инструмент
с двухслойным покрыти-
ем D 49
твердосплавный инструмент
с трехслойным покрыти-
ем T 78
твердосплавный режущий ин-
струмент с износостой-
ким покрытием C 82,
83, 84
тележка для перевозки ин-
струментальных магази-
нов T 45
тележка для перевозки ре-
жущих инструментов
T 37
тележка для транспортиров-
ки спутников P 4, 8
тележка для штучных гру-
зов U 11, 12
тележка на два спутника
D 84
тележка с оптической на-
правляющей O 25
темп выпуска W 19
термосимметричный станок
T 14
технологический маршрут
P 80
токарный автомат продоль-
ного точения H 9;
S 60
токарный многоцелевой ста-
нок C 65; N 1

токарный станок для прут-
ковых и патронных ра-
бот C 56
токарный многоцелевой
станок для центровых
и патронных работ
T 86
токарный многоцелевой
станок с наклонной
станиной S 52
точная обработка C 77
траектория движения ре-
жущего инструмента
M 10
транспортер-накопитель
S 100
транспортер с приводны-
ми роликами P 67
транспортер с тяговым
приводом под полом
I 12
транспортная тележка
D 9; T 70, 71
транспортная тележка
верхнего расположения
O 50
транспортно-погрузочное
устройство M 24
транспортно-складская
система S 97
трехкоординатная конт-
рольно-измерительная
машина T 19
трехпоровотное запястье
T 22
трехъярусное зажимное
приспособление T 23

У

универсально-сборная
оснастка M 55
универсальный робот V 8

управление направлением перемещения D 32
управление посредством барабанного командо-аппарата D 79
управление с ошибками F 5
управление с подвесного пульта P 32
управление шаговыми перемещениями I 2
управляемая координата при копировании C 139
управляемые координаты в системе ЧПУ типа CNC C 79
управляющий сигнал на привод D 73
уравновешенная шпиндельная бабка C 143
устройство автоматической смены зажимных кулачков C 57, J 1
устройство автоматической смены электродов-инструментов A 37; E 13
устройство считывания штриховых кодов B 18
устройство ЧПУ типа CNC с графическим дисплеем C 131
фрикционный транспортер F 68
фронтальный токарный станок F 73

Ц

централизованное управление I 34
центровально-подрезной станок F 3
центровальный станок C 42

центральной токарный станок B 39, 40; C 33
центр управления /производством/ C 94
цикл разгрузки E 8
частично автоматизированная гибкая производственная система P 101
человекоподобная машина A 25

Ш

шаговый транспортер I 7; W 1
шариковая винтовая пара B 13
шариковые опоры качения B 14
широкоуниверсальный фрезерный станок O 10, 11
шпиндельная бабка S 70
шпиндельная бабка с гидравлическим уравновешиванием H 38
штабелер S 80

Э

эксплуатационная гибкость P 83
электрододержатель E 12
электронный штурвал E 14
электрошпиндель E 11
электроэрозионная обработка E 10; S 65
электроэрозионный станок E 31
электроэрозионный вырезной станок C 124; E 5; T 75

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

- ЗУ - запоминающее устройство
напр. - например
ПУ - программное управление
см. - смотри
СОЖ - смазочно-охлаждающая жидкость
ЧПУ - числовое программное управление
ЭВМ - электронная вычислительная машина

СО Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
От составителя	3
Английские термины и русские эквиваленты	4
Сокращения	76
Указатель русских терминов	77
Список условных сокращений	85

Борис Соломонович ВОСКОВОЙНИКОВ

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 104

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ

ПО АВТОМАТИЗИРОВАННОМУ МЕТАЛЛОРЕЖУЩЕМУ ОБОРУДОВАНИЮ

Под редакцией

к.т.н. М.С. Городецкого

Редактор Л.И. Чернавина
Технические редакторы
Г.М. Аристова, Н.К. Дудова
Корректор К.А. Астапова

Подп. в печ. 2.03.87. Формат 60x84/16. Бум.офс. № 2.
Печ. офсетная. Усл.печ.л. 5,11. Усл.кр.-отт. 5,30.
Уч.изд.л. 5,02. Зак. №1900 Тираж 1750 экз. Цена 1 р.

Всесоюзный центр переводов научно-технической
литературы и документации
117218, Москва, В-218, ул.Кржижановского, д.14, корп.1

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.,
Октябрьский просп., 403

Тетр. новых терминов, № 104. Англо-рус. термины по автоматизир.
металлореж. оборуд., 1987, 1—88